

20 ans
de Gallica
Bilan et perspectives

gallica

20 ans de Gallica – Bilan et perspectives

Publié par l'Université de Bohême du Sud de České Budějovice

Compte-rendu : doc. PhDr. Květuše Kunešová, Ph.D.

20 ans après

Olga Nádvorníková
Université Charles de Prague

Enjeux et défis d'hier

En 2020, l'association des enseignants universitaires de français Gallica fête ses vingt ans, et en toute beauté. Fondée en 2000, elle regroupe actuellement les onze départements universitaires de français en République tchèque. Ses membres sont chercheurs en linguistique, en littérature française ou francophone, didacticiens ou traductologues. La Gallica leur permet de coordonner leurs activités scientifiques ainsi que pédagogiques, d'échanger des idées, de mutualiser les ressources et d'être représentés par une voix commune auprès de leurs partenaires principaux : l'Ambassade de France et le Ministère de l'Education nationale de la République tchèque et les associations homologues étrangères.

L'objectif du présent volume est de dresser le bilan du passé et d'ouvrir des perspectives pour l'avenir. Il s'agira donc en premier lieu de rappeler les jalons principaux de l'histoire de ces vingt années écoulées, de présenter les partenariats de la Gallica et le large éventail des activités passées et présentes qu'elle mène sur le plan scientifique et pédagogique. Ce faisant, nous espérons initier le débat sur les perspectives et modalités du développement des études françaises et francophones pour l'avenir. Nous voudrions également mettre l'accent sur l'importance de la présence du français dans l'espace centre-européen.

Le volume s'ouvre par les salutations de la part de notre partenaire principal, l'Ambassade de France. Avec l'Institut français de Prague, ils furent dès le début impliqués dans le projet de fondation de l'association. Sans leur soutien moral et financier, la Gallica n'aurait jamais vu le jour et ne pourrait pas, à l'époque actuelle, accomplir sa mission : promouvoir le français et les études françaises en République tchèque. Cette coopération franco-tchèque nous est d'autant plus précieuse qu'elle dépasse les vingt années de l'histoire de la Gallica : le centenaire célébré en 2020 par l'Institut français de Prague témoigne du fond solide des relations franco-tchèques et nous engage pour l'avenir. Je tiens vivement à remercier de tout cœur toutes et tous les attachés de coopération linguistique et éducative qui ont, par leur investissement personnel et leur disponibilité, permis de mener à bien un grand nombre de projets communs : M. Thomas Bazin, Mme Marie-Emmanuelle Massard, M. Frank Hivert, Mme Marie-Christine Thiébaut, M. Marc Brudieux, Mme Florence Saint-Ygnan, et, pendant ces dernières années, Mme Hélène Buisson.

Dans le contexte tchèque encore, deux partenaires jouent et continueront de jouer un rôle important dans les activités de la Gallica : le Ministère de l'Education





Remise du Prix Gallica 2003
à Mme Ivana Šubrtová (Hradec Králové)

nationale, de la Jeunesse et des Sports et la SUF, l'association des enseignants de français dans les établissements primaires et secondaires. Donnant le cadre législatif au fonctionnement des universités dans notre pays, le Ministère de l'Éducation nationale représente pour nous un partenaire incontournable, avec lequel nous désirons entamer une coopération plus étroite visant par exemple la promotion du plurilinguisme en République tchèque. Quant à la coopération avec la SUF, elle s'avère de plus en plus importante ces dernières années, qui ont vu la diminution considérable du

nombre d'élèves choisissant le français au niveau primaire et secondaire.

Nos partenariats privilégiés sont complétés par des liens scientifiques et humains avec nos collègues dans les pays voisins : la Pologne, la Slovaquie et la Hongrie. En effet, c'est en découvrant la coopération inter-universitaire des collègues hongrois que M. Petr Kyloušek, un des fondateurs de la Gallica, a eu l'idée d'améliorer la qualité des études françaises chez nous par leur ouverture à la confrontation et à la coopération dans le cadre des pays de Visegrád. Le projet des Écoles doctorales organisées en alternance par nos quatre pays respectifs a ainsi vu le jour et l'idée de Visegrád s'est traduite dans des échanges concrets. Les amitiés nouées lors de ces rencontres entre les jeunes chercheurs, devenus maintenant chefs de départements ou professeurs, portent de nos jours leurs fruits. En outre, les contacts avec nos collègues polonais et slovaques se sont facilités grâce à la fondation de leurs associations homologues : Plejada en 2002 et FrancAvis en 2015.

Conscients du fait que l'avenir dépend de la nouvelle génération, les fondateurs de la Gallica ont décidé de motiver et soutenir les jeunes chercheurs en créant un Prix récompensant les meilleures thèses de doctorat et les mémoires de maîtrise soutenus au sein des universités tchèques en philologie française (linguistique et littérature française et francophone), traductologie ou didactique du FLE. Ainsi, tous les deux ans, les auteurs des meilleurs mémoires de maîtrise soutenus pendant les deux années précédentes se voient décerner le Prix Gallica dans les locaux du très prestigieux palais Černín, siège du Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque, en présence de l'Ambassadeur de France et des ambassadeurs de tous les pays francophones représentés dans notre pays. Le prix de la meilleure thèse de doctorat est remis en alternance, dans le cadre des Prix scientifiques de l'Ambassade de France en République tchèque. Comprenant une subvention destinée à la publication de la thèse récompensée, le Prix Gallica augmente la visibilité des travaux de ces jeunes chercheurs auprès d'un large public francophone et, le cas



École doctorale Analyse de texte – intertextualité, organisée à Prague en septembre 2014

échéant, facilite les débuts toujours difficiles de leur carrière académique. Gallica s'efforce d'appuyer la production scientifique d'expression française également par le soutien financier accordé à la publication de la revue semestrielle *Écho des Études romanes*. Fondée en 2005 grâce à l'initiative de Mme Jitka Radimská de l'Université de Bohême du Sud et grâce au soutien de Mme Henriette Walter, cette revue scientifique est devenue une référence en linguistique et littérature romanes.

Gallica contribue au développement de la vie scientifique d'expression française aussi en apportant un soutien financier et logistique aux colloques internationaux organisés par les départements membres de la Gallica. Le soutien logistique se traduit par la diffusion des appels sur le site internet de la Gallica et auprès de nos partenaires étrangers ; quant à la contribution financière, bien qu'elle représente seulement une partie des moyens nécessaires pour organiser ces événements, elle a contribué à la pérennité de certains d'entre eux (par exemple les colloques portant sur la littérature de jeunesse organisés par l'Université de Hradec Králové). La dimension internationale de ces événements permet aux départements membres de la Gallica de maintenir les contacts avec les partenaires étrangers, en particulier français, et de développer avec eux également d'autres facettes de la coopération : doubles diplômes, projets de recherche et de publication communs, mobilités enseignantes ainsi qu'étudiantes, etc.

En outre, la Gallica agit elle-même en tant qu'organisatrice de colloques. En 2017, le prestigieux Forum HERACLES, intitulé *Promouvoir la langue française et son enseignement en milieu universitaire par le renforcement de la relation formation/emploi*, s'est tenu à Prague, grâce aux efforts conjoints de la Gallica, de l'Institut français de Prague et du Département des langues romanes de l'Université d'économie et d'affaires de Prague et grâce à la contribution financière de l'Agence universitaire de la Francophonie et de l'Institut français de Prague. Les meilleures interventions présentées lors de ce colloque, qui a réuni 140 participants de 13 pays du monde entier, se sont vues publiées sous forme d'articles scientifiques dans la revue *Synergies Europe*. Pour l'année 2020, la Gallica avait envisagé d'organiser le colloque *Gallica 2020 : Le français en République tchèque (bilan et perspectives)*, dont l'objectif était de célébrer le 20^e anniversaire de la fondation de l'association

en présentant les activités pédagogiques ainsi que scientifiques des départements membres de la Gallica et en ouvrant un espace de dialogue entre tous les acteurs concernés par l'avenir du français en République tchèque. Suite à la pandémie de la maladie covid-19, le colloque s'est vu reporté à l'année 2021, mais nous espérons que ce report permettra encore d'élargir la portée de l'événement.

Malgré les obstacles que l'année 2020 a placés devant nos projets, nous avons réussi à présenter les programmes *d'études proposés par les* départements membres de la Gallica et leurs activités scientifiques. Le panorama dresse un tableau prometteur de l'état des études françaises et francophones en République tchèque, qui pourrait satisfaire les exigences formulées il y a vingt ans par les fondateurs de l'association. En effet, les programmes d'études impliquant le français manifestent une richesse sans précédent, couvrant les études philologiques (parfois en combinaison avec d'autres langues romanes, dans le cadre romanistique classique), la traductologie, les sciences de l'éducation et l'enseignement du FLE, mais aussi celui du FOS (tels que le français des affaires, du tourisme ou des relations internationales). Les étudiants profitent de contrats Erasmus avec des dizaines d'universités européennes (en premier lieu françaises, mais aussi belges et autres), et les contrats bilatéraux leur ouvrent les portes des plus prestigieuses universités au Canada. Par ailleurs, l'essor des études canadiennes en République tchèque témoigne de l'ouverture des chercheurs tchèques vers le monde francophone en général, ce qui enrichit également les thématiques des cours proposés aux étudiants (cours de littérature maghrébine, civilisation de l'Afrique noire, etc.). Les doubles diplômes mis en place avec les universités partenaires en France viennent encore élargir l'éventail des formations offertes aux étudiants parlant français. Concernant le volet de la recherche scientifique, avec quatre domaines couverts par la Gallica, à savoir la littérature, la linguistique, la traductologie et la didactique, les résultats obtenus semblent également accomplir les rêves des fondateurs, voire les dépasser. Les programmes de doctorat accueillent des dizaines d'étudiants, qui profitent de sources de financement variées, entre autres la mobilité Barrande ou les co-tutelles, et les chercheurs tchèques prennent part à des projets scientifiques d'envergure internationale et les résultats de leurs recherches sont publiés dans des maisons d'édition et des revues scientifiques prestigieuses.

Défis et enjeux de demain

Une seule tendance inquiétante jette une ombre sur l'état florissant des études françaises et francophones : le nombre d'apprenants de français dans les écoles primaires et secondaires dans notre pays ne cesse de diminuer depuis une dizaine d'années. Ainsi, le nombre d'élèves qui se présentent au baccalauréat de français sur l'ensemble du territoire de la République tchèque ne dépasse pas une centaine et le nombre d'étudiants qui manifestent leur intérêt pour entrer dans les programmes d'études universitaires impliquant le français se trouve en baisse. Cette évolution n'est pas attribuable uniquement aux effets de la courbe démographique défavorable de ces dernières années ; par exemple, le nombre d'apprenants de russe et d'espagnol dans les écoles primaires et secondaires va en augmentant. Plus proba-

blement, plusieurs facteurs négatifs entrent en jeu en défaveur du français : l'image médiatique parfois négative de la France dans l'espace tchèque ; les stéréotypes présentant le français en tant que langue difficile et langue « de luxe », sans débouchés pratiques ; les modifications législatives survenues au cours des dernières années, etc. Quelles que soient les raisons de ces tendances, elles nous montrent que l'essor actuel des études françaises universitaires dans notre pays n'est pas un fait assuré, un acquis donné une fois pour toutes, mais le résultat d'évolutions qui s'étendent sur plusieurs décennies et qui pourraient avoir un impact dévastateur si nous n'agissons pas maintenant pour assurer l'avenir.

Face à ces tendances, nous ne pouvons pas baisser les bras et nous résigner à la fatalité du destin. Au contraire, par respect aux générations des fondateurs de la Gallica et de ses membres qui ont pris le relais de leur projet, nous devons agir : en urgence, mais de manière efficace et judicieuse, sur tous les plans et en concertation avec tous les acteurs impliqués dans le processus.

Le premier champ d'action qui s'ouvre devant nous est le travail sur l'amélioration de la visibilité des actions menées par la Gallica et les études françaises en général. L'inclusion du Prix Gallica parmi les Prix scientifiques et la publication du présent volume représentent les premiers pas dans cette direction ; d'autres idées et initiatives ne manqueront pas de suivre. Mentionnons par exemple le renforcement des contacts avec les médias, aux niveaux national ainsi que régional, et la mise à neuf du site internet de la Gallica. En effet, les périodes de confinement et de mise à distance du monde extérieur ont mis à nu la nécessité de valoriser le large portfolio de nos activités de manière moderne et accessible.

Le deuxième volet de démarches qui pourraient changer la donne est l'approfondissement des échanges et de la coopération avec nos partenaires actuels et l'ouverture vers des contacts nouveaux, jusqu'ici inexplorés, en particulier avec des associations d'enseignants d'autres langues étrangères en République tchèque. L'esprit de compétition entre les différentes langues étrangères nuit à tous ; la coopération, par contre, pourrait donner place au partage des savoirs et des savoir-faire dont nous pourrions tous tirer profit. D'autant plus que même certaines mesures ministérielles en apparence plutôt administratives, telles que la modification des règles concernant le moment où, pendant leur parcours scolaire, les élèves doivent choisir la 2^e langue étrangère à étudier, sont susceptibles d'avoir un impact fort, et malheureusement négatif, sur la diversité linguistique dans l'éducation.

Le troisième axe d'actions ayant pour but d'assurer l'avenir des études françaises et francophones s'avère le plus urgent : la coopération étroite avec la SUF, l'Institut français de Prague, le Ministère de l'Education nationale et avec les enseignants de français du primaire et du secondaire en vue de la promotion du français et du monde francophone. Pour atteindre cet objectif, il faudra en premier lieu dresser le bilan de l'état actuel de l'enseignement du français aux niveaux primaire et secondaire, identifier les problèmes auxquels les enseignants se voient confrontés et proposer des mesures et des pistes d'amélioration de la situation. Depuis quelques années, la Gallica s'efforce d'être présente à tous les événements rassemblant des enseignants de français dans les écoles (Symposium de la SUF, concours, Écoles

d'été organisées par l'IFP, etc.) et de manifester son intérêt d'être à l'écoute de leurs besoins et d'œuvrer ensemble à la promotion de l'enseignement du français. Ces initiatives commencent à porter leurs premiers fruits, en particulier sous la forme de la confiance manifestée par les enseignants vis-à-vis de Gallica, mais pour être en mesure de mettre sur pied un projet réel, il nous faut d'abord des données solides. L'enquête réalisée auprès des enseignants de français dans les écoles à la fin de l'année 2020 par les efforts conjoints de la SUF (Mme Sylva Nováková) et de la Faculté de Pédagogie de l'Université Masaryk (Mme Václava Bakešová et Mme Hana Delalande), en coopération avec la Gallica, pourrait apporter les premiers éléments de réponse : forte de ses 280 questionnaires remplis par les enseignants du primaire et du secondaire, cette enquête pourra dresser un tableau fiable de la situation.

Notre vœu est de profiter du colloque Gallica 2020, reporté au mois de décembre de l'année 2021, pour rassembler tous les organismes et toutes les personnes concernées et pour faire émerger, dans une ambiance conviviale, de nouvelles idées et un nouvel élan qui assureront la prospérité pérenne des études françaises en République tchèque. En fait, nous nous devons en ces temps difficiles de faire preuve d'autant de courage et d'initiative qu'en ont montré les fondateurs de la Gallica il y a vingt ans, pour formuler clairement une vision d'avenir pour les études françaises en République tchèque et les démarches concrètes qui nous permettront de la réaliser. En effet, si le français et le monde francophone disparaissaient du système scolaire tchèque, toute la société tchèque s'en verrait appauvrie et nivelée, sur les plans culturel, sociétal ainsi qu'économique. Sans la connaissance du français, notre participation active au projet européen et nos relations diplomatiques avec les pays francophones seraient mutilées, les échanges économiques ralentis et, ce qui est le plus important, une pierre importante de l'édifice formant une société ouverte serait perdue. Forts de cette conviction, nous pouvons donc déclarer avec fierté qu'en cultivant les études françaises et le plurilinguisme en République tchèque, nous ne contribuons pas seulement à l'épanouissement de notre propre pays, mais également au renforcement de la compréhension mutuelle et du respect entre les peuples habitant notre maison commune.

Nos liens avec Gallica

Alexis Dutertre
Ambassadeur de France
en République tchèque

Depuis plus de vingt ans, l'ambassade de France en République tchèque a l'honneur d'œuvrer avec l'association GALLICA en faveur de la promotion et du développement des études françaises et francophones au sein des universités tchèques.

Je suis heureux que ces liens avec GALLICA continuent de se renforcer et que chacun des projets que nous menons conjointement s'inscrive durablement dans le paysage académique et universitaire. L'exemple remarquable des écoles doctorales internationales mérite d'être salué pour avoir, dès la création de l'association, favorisé les échanges entre chercheurs tchèques et français : leur succès a conduit à y associer les homologues de Pologne, de Slovaquie et de Hongrie. L'Europe se construit dans le partage et la mise en réseau des savoirs et de la connaissance, mais rien ne peut se faire de durable sans l'amitié complice qui nourrit les échanges entre universitaires. D'une certaine façon, vous avez été les précurseurs des dynamiques en faveur du développement des universités européennes, un projet ambitieux pour rendre l'Union européenne plus concrète et plus proche des citoyens.

Je tiens donc à vous saluer et à vous exprimer ma reconnaissance, chers Professeurs, chers Docteurs et chers Doctorants des onze départements des universités tchèques, pour votre engagement à travers l'association GALLICA en faveur de l'excellence des études transdisciplinaires sur la langue française en République tchèque! Votre implication pour le développement de cursus diplômants internationaux, des mobilités enseignantes et étudiantes, ainsi que pour l'organisation de colloques et de séminaires prestigieux sont autant d'actions qui contribuent au rayonnement de votre expertise.

Je me réjouis que l'on compte désormais le prix Gallica parmi les prix scientifiques que cette ambassade délivre annuellement, qui récompense les meilleurs travaux de recherche dans votre domaine. Je sais aussi tous les efforts que vous menez pour promouvoir auprès des nouvelles générations le goût pour la langue française et faire découvrir la diversité de la francophonie. Ce sont de nouveaux horizons et opportunités que vous offrez ainsi à la jeunesse de votre pays et qui contribuent à souder nos valeurs humanistes et notre destinée européenne commune.

Je souhaite donc un très bel anniversaire à l'association GALLICA, à ses fondateurs : prof. PhDr. Petr Kyloušek CSc., doc. PhDr. Aleš Pohorský, doc. PhDr. Eva Trousilová CSc., Mme Danièle Geffroy Konštický, doc. PhDr. Ondřej Pešek Ph.D.,



prof. PhDr. Jitka Radimská Dr., Mgr. Jitka Uvírová Ph.D., PhDr. Renáta Listíková Dr. et prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.

Mes vœux les plus chaleureux s'adressent également aux générations qui ont repris le flambeau, notamment : doc. PhDr. Eva Voldřichová Beránková Ph.D., doc. PhDr. Petr Dytrt Ph.D., Mgr. Kateřina Drsková Ph.D., Mgr. Zuzana Honová Ph.D., Mgr. Jan Zatloukal Ph.D., prof. PhDr. Jan Radimský Ph.D., Mgr. Petr Vurm Ph.D., PhDr. Janka Priesolová CSc. et PhDr. Olga Nádvorníková Ph.D., l'actuelle présidente de l'association.

Chaque année, de nouveaux doctorants rejoignent GALLICA : je les félicite de ce choix fédérateur entre générations et forme le vœu que cette dynamique se poursuive et puisse en particulier s'illustrer prochainement par des contributions et des manifestations en vue de la succession des présidences française puis tchèque du Conseil de l'Union européenne en 2022, dont nous souhaitons faire une « année franco-tchèque pour l'Europe » !

Joyeux anniversaire à GALLICA !

Félicitations

Mesdames et Messieurs, chers collègues,

A l'occasion du 20^e anniversaire de l'association Gallica, je voudrais vous assurer de l'estime que je porte à votre travail de professeurs de langue française. Vous aidez les jeunes étudiants à connaître la langue et la culture françaises. Votre enthousiasme et vos compétences sont au cœur de leur dévouement au français, la langue maternelle de plusieurs pères fondateurs de l'Union Européenne tels que Jean Monnet ou Robert Schumann. Que cette ouverture aux idées européennes soit omniprésente dans l'esprit de vos étudiants, toujours assoifés de nouvelles découvertes non seulement de la belle langue française mais aussi de la culture francophone.

Veuillez accepter mes meilleurs vœux

Marie Černíková

Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports

Chère Gallica,

Vingt ans ! Tu es la « grande » sœur cadette de notre SUF qui a soufflé ses trente bougies tout récemment !

Tu es pour nous une partenaire privilégiée et très proche puisque nous œuvrons toutes les deux au service de la langue française et de la francophonie.

Assurer la qualité de l'enseignement-apprentissage du français et la diffusion des cultures francophones en République tchèque est en effet notre raison d'être. La SUF encourage la formation continue des enseignants de primaire et de secondaire, tu soutiens les doctorants et les enseignant.e.s des départements universitaires de français. L'une et l'autre nous avons noué des liens étroits avec nos partenaires à l'étranger et jeté depuis ces vingt années une passerelle entre nous. Quelle belle mission que la nôtre ! Quel plaisir de partager les mêmes objectifs, de se rencontrer et de se comprendre. Constamment à la recherche de nouveautés, à la transmission du meilleur de nos connaissances et de nos valeurs, nous sommes des passeurs de la langue que nous aimons pour ses spécificités, pour ses accents multiples, afin qu'elle rayonne dans l'espace et dans le temps.

Chère Gallica, à l'occasion de tes 20 ans nous t'adressons nos vœux les plus sincères pour que tous tes projets connaissent le succès et t'assurons de notre collaboration amicale.

Sylva Nováková

Présidente de la SUF (Association tchèque des professeurs de français)

*Danièle Geffroy Konšťacký
Membre d'honneur de la SUF
Membre d'honneur de Gallica*

Bon anniversaire, Gallica !

C'est le moment de vous souhaiter bon anniversaire et bonne continuation dans toutes vos activités ! Mais c'est aussi le moment de faire un bilan. Or, évoquer l'histoire de l'Association Gallica, d'autres le feront beaucoup mieux que moi. À peu près à la même époque, c'est-à-dire au début du nouveau millénaire, nous-mêmes, francophones et francophiles d'Europe centrale, nous nous sommes rendus compte d'un très grand nombre de nouvelles possibilités de coopération et d'ouverture.

Pour ce qui est du bilan de toutes les nouvelles formes de coopération, on peut constater qu'il est tout à fait positif. L'Association Gallica, fondée il y a 20 ans, en vue de la promotion des études françaises à travers les domaines scientifiques, pédagogiques et culturels, mérite bien toutes nos félicitations. L'Association Gallica a rempli sa mission et elle possède, aujourd'hui, un rayonnement non seulement régional, mais aussi international.

Les relations avec mon pays, la Hongrie, sans être formalisées, ont été fructueuses et dynamiques. Moi, personnellement, j'ai toujours apprécié toutes les initiatives, toutes les propositions lancées par les membres fondateurs de l'Association Gallica.

C'est ainsi que j'ai participé aux nombreux colloques des doctorants des trois puis des quatre pays de Visegrád, ce qui était une excellente possibilité de nous réunir, d'échanger nos résultats de recherches dans les domaines littéraire et linguistique. J'ai pu assister à plusieurs soutenances de thèse qui ont eu lieu sous l'égide d'un jury mixte, ce qui représentait également une bonne formule d'échange d'idées.

Les nombreux colloques organisés aux universités de Budapest, de Pécs, de Debrecen, puis à l'Université Catholique Pázmány Péter, nous ont également permis d'échanger les résultats de nos recherches, et de nos pratiques pédagogiques. Nous étions soutenus par les Instituts français de nos pays respectifs, en Hongrie par le Centre Interuniversitaire d'Études françaises et par d'autres formations œuvrant pour les mêmes buts.

Dans le domaine de la francophonie, le rapprochement entre les pays de la région a été aussi facilité dans le cadre de l'Association Centreuropéenne d'Études Canadiennes, un réseau non négligeable de coopération culturelle.

La Fondation franco-hongroise pour la jeunesse, créée en 1992, a pour mission de promouvoir l'enseignement du français en Hongrie. Fondation unique en son genre, elle a toujours été prête et continue de l'être, à servir de modèle aux autres pays de la région.

En même temps, tout ceci pourrait aussi servir de modèle à ceux qui prennent la relève dans nos régions respectives et qui pourraient apporter des idées neuves, formuler de nouvelles perspectives et élaborer de nouveaux projets.

Pour finir, je me joins aux Amis de l'Association des romanistes polonais « Plejada » en vous souhaitant une très bonne continuation et beaucoup de succès, dans l'avenir.

Éva Martonyi
Présidente de la Fondation franco-hongroise pour la jeunesse

Chers et chères Collègues !

Que le temps passe vite !

En 2012, à l'occasion du 10^e anniversaire de l'Association des romanistes polonais « PLEJADA » le professeur Petr Kyloušek nous avait posé la question suivante concernant la coopération entre nos deux associations : « Peut-on appeler histoire ce qui dépasse une décennie à peine ? À quelle condition les jalons qui semblent baliser un avant et un après dans les vies individuelles et collectives deviennent-ils importants au point de marquer le cours du temps ? » (dans : T. Jaroszevska (dir.), 2013, *Les études françaises dans les pays de Visegrad*, Łask : Oficyna Wydawnicza LEKSEM, p. 21).

Et presque dix ans plus tard, nous aurions envie de reprendre la même question et la reposer mais cette fois-ci à l'occasion du 20^e anniversaire de l'Association GALLICA : Peut-on appeler histoire ce qui dépasse à peine 20 ans ? Vous avez été les premiers en Europe Centrale à avoir cette belle idée associative suivie ensuite par les romanistes polonais, slovaques et hongrois. L'association GALLICA a été fondée en l'an 2000, au début d'un nouveau millénaire, au début d'une nouvelle ère. En effet, tout a commencé à ce moment-là même si la collaboration universitaire polono-tchèque remonte à beaucoup plus loin. L'idée d'organiser les écoles doctorales avec la participation des doctorants et des chercheurs polonais et tchèques fut à l'origine de cette initiative. La première école doctorale a eu lieu en 2000 à Český Krumlov en alimentant par la suite le projet associatif, le séminaire doctoral de Cracovie, à l'Université Jagellonne en 2002 a débouché sur le fondement de « PLEJADA » qui a vu le jour la même année et notre collaboration étroite date depuis.

Vingt ans déjà ... oui, on peut appeler histoire ce qui dépasse une décennie à peine, pour répondre à la question posée par le professeur Kyloušek et ce qui dépasse 20 ans à peine, pour paraphraser la question originale, aussi et peut-être encore plus. Et les conditions pour rendre les jalons importants ? Ce sont nos projets communs (écoles doctorales, colloques post-docs), nos échanges réguliers, notre enthousiasme qui ne tarit pas et surtout notre envie de continuer cette belle collaboration. Nous vous transmettons nos meilleurs vœux de bon anniversaire, chère GALLICA, nous vous souhaitons une continuation fructueuse de toutes vos activités toujours avec le même enthousiasme et la même joie qui émanent de vos initiatives et nous espérons pouvoir bientôt fêter des anniversaires de plus en plus importants mais dans la même ambiance de bienveillance, de compréhension et en vue de développer les études françaises et francophones dans nos pays respectifs.

Nous rendons hommage aux membres-fondateurs, aux membres et présidences successives de l'Association GALLICA qui ont donné de leur motivation, de leur énergie et de leur enthousiasme contribuant à l'essor des études françaises en Europe Centrale et qui n'ont pas arrêté depuis à y œuvrer.

Bon anniversaire GALLICA !

Les amis de l'Association des romanistes polonais « Plejada »

Chères et chers collègues,

Permettez-moi de vous adresser quelques mots ou bien une petite réflexion à l'occasion du 20^e anniversaire de votre association GALLICA sur le rôle très important qu'elle joue dans ce que j'ose appeler l'amour pour la langue, plus précisément, l'amour pour la langue française. Je suis convaincue qu'aujourd'hui, à cette époque qui se montre de plus en plus pragmatique et utilitaire, nous avons besoin de comprendre qu'une langue peut devenir un objet d'amour et non seulement un outil de communication bien que cette dimension de la langue soit, dans notre monde multilingue, fondamentale.

Pourquoi donc faudrait-il insister sur l'amour que l'on peut ressentir envers une langue ?

Pourquoi donc aimer une langue est-il si important ?

Aimer une langue, qu'elle soit maternelle ou étrangère, signifie que l'on prend soin de cette langue et du même coup de l'être humain, de nous-mêmes, car la vraie valeur de la langue ne réside pas uniquement dans sa dimension communicative mais dans le fait qu'elle est le fondement même de l'homme. Comme dit Hans-Georg Gadamer, la langue se manifeste dans toutes nos activités cognitives, ou bien nous nous manifestons dans et par la langue y compris les situations où l'on ne dit rien. J'ajouterais que c'est dans et par la langue que nous tentons de comprendre qui nous sommes, où nous vivons et quelle est notre place dans ce monde. Ainsi, diffuser la langue française en tant que langue d'enseignement, de recherche et de culture comme le font les associations telles que Gallica, Plejada ou bien FrancAvis, signifie, entre autres, que l'on prend soin d'elle et que l'on ouvre un nouvel espace pour cette découverte de soi et du monde qui nous entoure. Pierre Hadot, penseur français, nous fait découvrir par exemple l'expression « sentiment océanique » employée par l'écrivain Romain Rolland. Quelle belle expression ! Difficilement traduisible en tchèque ou en slovaque. Que veut-elle dire de nous ? Romain Rolland, pense Pierre Hadot, en parlant de sentiment océanique a voulu exprimer cette impression très particulière, que parfois on peut ressentir : d'être une vague dans un océan sans limites, d'être une partie d'une réalité mystérieuse et infinie. Alors, prendre soin d'une langue veut dire prendre soin de sa beauté et des pensées qu'elle préserve pour nous et pour ceux qui arriveront après.

Chères et chers collègues, à l'occasion du 20^e anniversaire de l'association GALLICA, je voudrais vous souhaiter, au nom de tous les membres de FrancAvis, que l'amour pour la langue française ne vous quitte jamais. Prenez soin d'elle comme vous le faites depuis 20 ans dans tous les domaines qui vous sont chers : littérature, linguistique, didactique, traduction, enseignement. Prenez soin d'elle pour qu'elle puisse continuer à nous émerveiller.

Zuzana Puchovská
Présidente de l'association FrancAvis

Association Gallica – quinze ans d'histoire

Petr Kyloušek
Université Masaryk de Brno

Peut-on appeler histoire ce qui dépasse une décennie à peine ? À quelle condition les jalons qui semblent baliser un avant et un après dans les vies individuelles et collectives deviennent-ils importants au point de marquer le cours du temps ? Remarquerais-tu un événement, à distance, si l'on ne se « fabriquait » pas une mémoire destinée à le commémorer ? Si je me permets de rappeler certains faits que j'estime importants, ce n'est pas par présomption, mais bien par gratitude envers mes collègues qui ont su, à un moment donné, comprendre l'urgence d'une ouverture et d'un travail en commun.

Du côté tchèque, cette urgence avait été dictée par le piètre état des études françaises et francophones. Rappelons brièvement la situation. À la différence de la Pologne et de la Hongrie, les facultés des lettres tchèques avaient connu, entre 1970 et 1990, une période de restrictions : bouclage de l'horizon intellectuel, rupture des contacts avec les universités occidentales, mais aussi réduction des effectifs d'étudiants et paralysie des équipes d'enseignants, non renouvelées. Au cours des deux décennies, le nombre d'étudiants des trois facultés de lettres tchèques de l'époque (Prague, Brno, Olomouc) ne dépassait pas le total de deux cents par promotion, dans toutes les disciplines dites humanités. En ce qui concerne la langue et la littérature françaises on arrivait à une trentaine d'étudiants à peine pour chaque année de promotion. Le résultat de cette sous-alimentation de longue durée est devenu sensible après 1990, au moment des transformations de l'enseignement universitaire : un hiatus générationnel risquait de compromettre l'avenir des études françaises. Il fallait réagir. L'association Gallica a été fondée en 2000.

Qu'il me soit permis de remercier ceux qui ont pris part à la réunion préparatoire de Gallica, à Brno, en juin 2000, notamment mes collègues Jitka Radimská (České Budějovice), Jitka Uvírová (Olomouc), Eva Trousilová, Miroslava Sládková, Aleš Pohorský, Jaromír Tláškal, Jaroslav Štichauer (Prague), Danièle Geffroy Konšťacký (Hradec Králové), Antonín Vondráček (Plzeň), mais aussi Mme Éva Martonyi de l'Université de Piliscsaba et M. Antoine Marès du CEFRES de Prague qui ont contribué à préciser le programme des activités. L'appui décisif a été celui de l'Institut Français de Prague, en la personne de M. Thomas Bazin qui a non seulement assuré les ressources financières, nécessaires au fonctionnement de l'association, mais qui a été le pivot des relations avec son homologue de Varsovie, M. Olivier Jacquot. Ce sont eux qui ont organisé une première rencontre, à Prague, avec Mme Marcela Świątkowska de l'Université Jagellonne lors de laquelle a été



évoquée l'opportunité d'une collaboration polono-tchèque. Notons que l'exemple tchèque a mené, en 2002, à la fondation de l'association Plejada, en Pologne, organisée de manière analogue.

Une fois les statuts de l'association Gallica votés et officiellement enregistrés par le Ministère de l'Intérieur, l'assemblée plénière a fixé les principaux axes d'activités :

1. Mise en réseau des capacités des dix départements de français de la République Tchèque, coordination des activités et échanges en vue de l'enrichissement des programmes universitaires. Soutien à la mobilité des enseignants et des étudiants à l'intérieur de la République Tchèque.
2. Création d'une base de données informatisée (thèses, mémoires de maîtrise, publications, renseignements sur les centres de formation).
3. Coopération dans la formation des doctorants, stimulation de la formation des futurs enseignants universitaires.
4. Soutien à la recherche et aux activités éditoriales dans le but de faciliter les habilitations des futurs maîtres de conférences et la titularisation des professeurs.
5. Organisation des colloques et séminaires annuels, nationaux et internationaux.
6. Coopération internationale, notamment avec les universités polonaises, hongroises et slovaques.
7. Coopération nationale : notamment avec l'Association des Enseignants de Français (SUF) qui regroupe surtout les enseignants du primaire et du secondaire ; soutien à la formation continue.
8. Collaboration étroite avec l'Institut Français de Prague dont le soutien logistique et financier est indispensable à la réalisation des objectifs fixés.

Le huitième point fut sans aucun doute le plus important, car sans le soutien financier des autorités françaises, le programme n'aurait pas pu atteindre le but visé. Les subventions du Ministère français des Affaires Étrangère ont été de 12.500 euros les premières années, de 5.000 euros par la suite. Tout en jouissant de l'autonomie de gestion, y compris celle de son budget, Gallica, s'est vue impliquée dans les activités de l'Institut Français de Prague, notamment dans les jurys de sélection des boursiers, étudiants et enseignants. Pour sa part, Gallica a assumé l'organisation du développement d'études française à tous les niveaux.

Plusieurs activités sont devenues centrales. La base de données et le site internet <http://www.gallica.cz> ont assuré une bonne communication et la circulation de l'information à l'intérieur du réseau, mais aussi dans la communication avec l'extérieur.

Dès l'été 2000, les écoles doctorales internationales ont été lancées. L'ouverture internationale et la confrontation des doctorants tchèques avec les doctorants et les universitaires polonais, slovaques, hongrois, français ont contribué à la qualité de la formation. L'alternance des lieux et des thèmes a été aussi un apprentissage et une préparation pour les colloques. Le tandem organisationnel Gallica-Plejada reste toujours encore déterminant. Mais les collègues slovaques et hongrois ont eux aussi mis leur main à la pâte, comme le montre la liste des écoles doctorales : Český Krumlov (2000), Cracovie (2001, 2002, 2007), Olomouc (2001), Moravany (2002), Brno (2003, 2009, 2012, 2016), Poznań (2003, 2011),

Prešov (2004, 2009), Piliscsaba (2005), Poděbrady (2006), Szeged (2007), Varsovie (2008), Pécs (2010), Prague (2014), České Budějovice (2016). Au total 20 séminaires en 15 ans d'activités (dont 8 en République tchèque, 6 en Pologne, 3 en Slovaquie, 3 en Hongrie), auxquels s'ajoutent les colloques, soutenus eux aussi en partie par les subventions de Gallica, au même titre que les actes des séminaires et des colloques.

Une liste éloquente : l'élargissement des contacts à la Slovaquie et à la Hongrie témoigne du succès de l'entreprise. Toujours est-il que dans cette coopération des quatre pays de Visegrád c'est l'axe polono-tchèque qui s'avère décisif.

La présence polonaise – celle de Jerzy Lis, Teresa Giermak-Zielińska, Teresa Tomaszewicz, Grażyna Vetulani, Alicja Kacprzak, Katarzyna Karpińska-Szaj et de tant d'autres – a été et continue à être une aide inappréciable au redressement des études françaises en République Tchèque. Il importe de souligner ce rôle pédagogique des universitaires polonais, bien plus expérimentés et mieux insérés dans la recherche internationale que leurs collègues tchèques. La confrontation des doctorants tchèques avec les doctorants polonais, mais aussi hongrois, slovaques ou français, a constitué un efficace facteur d'accélération.

Les écoles doctorales et la collaboration entre les deux associations ont stimulé l'émergence de tout un réseau de relations institutionnelles entre départements et instituts, mais aussi de contacts personnels durables qui sont une sorte de garantie pour l'avenir. Car la décennie écoulée a vu des changements au sein des associations mêmes. L'alternance des équipes obéit à la logique générationnelle : aux anciens succèdent ou succéderont les jeunes. Plejada fête ses dix ans en pleine force, forte du travail accompli, consciente qu'une collaboration est aussi une émulation stimulante et enrichissante, une relation faite d'échanges et de dons.

Les études de français, niveau master et niveau doctoral, ont vu s'accorder une incitation de prestige sous forme de Prix Gallica, décerné en alternance une année sur deux aux trois meilleurs mémoires de master, comme ce fut le cas en 2015, et aux meilleures thèses. La remise du Prix Gallica fait partie de la cérémonie de la Journée de la Francophonie au Palais Černín, siège du Ministère tchèque des Affaires Étrangères.

L'aide aux activités éditoriales s'est concrétisé par la fondation d'une revue scientifique Écho des Études Romanes, rangée parmi les revues ERIH Plus.

Bilan

Dans le programme fixé il y a quinze ans un seul point laisse à désirer, à savoir la collaboration avec l'Association des Enseignants de Français (SUF). Les autres objectifs se réalisent en continuité, avec une progression qualitative certaine.

L'amélioration de la qualité de l'enseignement universitaire et l'accent mis sur les études doctorales et les activités de recherche ont permis le renouvellement des équipes universitaires et de remédier au vide générationnel, imminent il y a dix ans. Certains des doctorants de 2000 sont promus maîtres de conférence : Ondřej Pešek et Jan Radimský à České Budějovice, Eva Voldřichová Beránková, Tomáš Duběda, Catherine Ébert-Zeminová à Prague, Petr Dytrt, Alena Polická et Václava

Bakešová à Brno. La nouvelle génération a pris ses responsabilités tant au sein de Gallica où les dernières élections ont abouti à un rajeunissement radical du comité directeur (voir annexes). Certains sont devenus vice-doyens et doyens de leurs facultés (Ondřej Pešek et Eva Voldřichová Beránková) ou bien directeurs de département (Petr Dytrt, Václava Bakešová).

Les écoles doctorales et la collaboration entre Gallica et Plejada d'une part et les universités tchèques, polonaises, slovaques et hongroises ont stimulé l'émergence de tout un réseau de relations institutionnelles entre départements et instituts, mais aussi de contacts personnels durables qui sont une sorte de garantie pour l'avenir y compris la recherche.

*Kyloušek, Petr. Association Gallica – quinze ans d'histoire.
In Mares, Antoine ; Hnilica, Jiří. La France et l'Europe centrale.
La constructions des savoirs réciproques à travers l'enseignement.
Pardubice : Université Pardubice, 2017. Pp. 173–181*

Webographie : <http://www.gallica.cz>

Notre sœur cadette

Teresa Tomaszkiwicz
L'université Adam-Mickiewicz de Poznań

Chères et chers collègues, membres de l'Association GALLICA,

Vous voilà, fêtant déjà un vingtième anniversaire de la création de l'association des enseignants universitaires de français en République tchèque. On peut dire que 20 ans c'est peu, mais on peut aussi constater que 20 ans c'est vraiment beaucoup, vu le nombre d'activités que votre association a entreprises.

À cette occasion, j'aimerais seulement rappeler que l'idée de fonder GALLICA a été inspirée et appuyée par Monsieur Thomas Bazin de l'Institut Français de Prague et son homologue à Varsovie, Monsieur Olivier Jacquot. Ils ont organisé une première rencontre à Prague, avec la participation de Madame la professeure Marcela Świątkowska de l'Université Jagellonne, lors de laquelle a été évoquée l'opportunité d'une collaboration tchéco-polonaise. En l'an 2000, on a organisé à Český Krumlov la première école doctorale avec la participation des doctorants et enseignants tchèques et polonais. Cet événement a initié notre collaboration pendant les vingt années qui ont suivi. La deuxième école doctorale a eu lieu à Cracovie en 2001 et la troisième, en 2002, au même endroit. C'est à ce moment-là que nous avons envisagé la possibilité de créer l'Association académique des romanistes polonais. L'assemblée constitutive s'est tenue en mai 2002, à l'Université de Varsovie, et d'un commun accord l'association a pris pour nom PLEJADA.

Pendant le 10^e anniversaire de PLEJADA en 2012, le professeur Petr Kyloušek, dans son allocution, a dit : « *La présence polonaise [...] a été et continue à être une aide inappréciable au redressement des études françaises en République tchèque. Il importe de souligner ce rôle pédagogique des universitaires polonais [...] La confrontation des doctorants tchèques avec les doctorants polonais, mais aussi hongrois, slovaques ou français, a constitué un efficace facteur d'accélération.* » (In : T. Jarošewska (dir.), 2013, *Les études françaises dans les pays de Visegrád*, Łask : Oficyna Wydawnicza LEKSEM, p. 22). Je suis reconnaissante à Petr Kyloušek de cette déclaration, mais elle ne souligne qu'une face de la médaille car cette collaboration était fructueuse aussi bien pour GALLICA que pour PLEJADA. Elle a stimulé l'émergence de tout un réseau de relations mutuelles, institutionnelles, de contacts personnels et de collaboration à tous les niveaux de la vie universitaire. De plus, nous nous sommes mutuellement inspirés, en ce qui concerne le développement de la recherche, de la didactique et des structures administratives dans le domaine de la francophonie largement comprise. Certaines solutions, affrontant de nouveaux



règlements du fonctionnement des universités pendant ces vingt dernières années, ont fait l'objet des échanges de nos expériences, certaines dictées par des institutions européennes. Tous ces nouveaux contextes ont influencé la transformation des études romanes et l'organisation de la recherche dans les départements de français de nos universités.

Or, toutes nos activités, au début, visaient un but commun : principalement les enseignants-chercheurs universitaires ont voulu contribuer à rétablir l'équilibre entre les études françaises et celles des autres langues modernes. Mais finalement nos activités sont devenues plus larges.

- Notre tâche principale était d'organiser les écoles doctorales pour les jeunes chercheurs romanistes dans quatre pays intégrés : Hongrie, Pologne, République tchèque et Slovaquie. Pendant ces vingt dernières années nous avons organisé, à tour de rôle, environ 25 écoles doctorales. En conséquence, nous avons donné la possibilité aux jeunes chercheurs de publier les résultats de leurs investigations dans des volumes qui sont devenus des séries (p.ex. Série Plejada, à la maison d'édition : Oficyna Wydawnicza LEKSEM).
- Notre tâche suivante était de donner suite aux écoles doctorales en forme de séminaires post-doc (il y en avait cinq), afin de créer la possibilité pour nos anciens doctorants, qui avaient soutenu leur thèse, de continuer la recherche et l'échange scientifique.
- Nous avons assuré la circulation des informations concernant les publications, les recherches en cours, les projets à entreprendre à travers les sites Internet de nos associations.
- Nous avons ouvert la possibilité aux chercheurs polonais et tchèques de publier leurs articles dans nos revues scientifiques respectives, comme par exemple : Écho des études romanes, (revue tchèque, soutenue partiellement par GALLICA), ou plusieurs revues polonaises à vocation francophone.
- Les chercheurs dans les domaines de linguistique et de littérature se sont invités mutuellement aux colloques ou à d'autres manifestations scientifiques.
- Nous avons établi plusieurs contrats ERASMUS entre les universités polonaises et tchèques

Évidemment cette collaboration a pu se développer grâce à la bienveillance et au soutien des instituts et des chaires de philologie romane dans nos universités et à une aide considérable des Ambassades de France ou des Instituts français dans nos pays respectifs.

En fin de compte, la coopération réalisée pendant ces vingt dernières années a permis au milieu des romanistes des pays de Visegrád :

- de trouver plusieurs formes d'échange d'expériences ;
- de réfléchir sur les différentes formes de modernisation des programmes d'enseignement universitaire ;
- de connaître les besoins de nos étudiants dans leurs carrières professionnelles (grâce aux enquêtes organisées, au moins en Pologne, auprès des ressortissants de nos formations), que nous avons partagés avec nos collègues ;

- de connaître les problèmes de doctorants et de jeunes docteurs (grâce à une autre enquête, organisée par PLEJADA);
- d'assurer une vraie formation doctorale dans l'esprit de Bologne ;
- de créer des plates-formes informationnelles pour le monde romanisant en forme de sites Internet ;
- d'assurer une série de publications regroupant des articles des doctorants et de leurs tuteurs ;
- de développer une coopération scientifique importante.

Or, depuis les cinq dernières années nous observons dans nos pays une baisse importante de l'intérêt pour les études de la langue française et des cultures francophones. Par conséquent, le nombre de doctorants a baissé, ce qui provoque la diminution de nombre d'écoles doctorales organisées par nos associations. Mais, peut-être le succès ne résulte pas de la quantité mais de la qualité, c'est pourquoi il faut tracer certaines pistes à entreprendre dans les années qui viennent. La professeure Jolanta Sujecka-Zajac, présidente de PLEJADA entre 2016 et 2020, pendant la fête du quinzième anniversaire de PLEJADA, en 2017, a énuméré les objectifs de notre association qui, malgré certaines difficultés, restent toujours valables :

« – apporter le soutien à la formation des enseignants universitaires hautement qualifiés dans le domaine d'études romanes [...] notamment en matière de littérature, langue, culture, didactiques de la langue française et traductologie ;

– stimuler toute forme d'activité scientifique (publications, organisation de séminaires, congrès et formations scientifiques, projets de recherche, échange d'enseignants universitaires) dans le cadre d'études romanes ;

– agir en vue d'intégrer les milieux universitaires romanistiques, y compris les jeunes chercheurs qui commencent leur carrière universitaire ;

– populariser et développer les connaissances sur la langue française et les cultures des pays francophones, dans une approche théorique et pratique. » (Jolanta Sujecka-Zajac, 2018, « Préface ». In : J. Sujecka – Zajac, *Le rayonnement des idées francophones au XXI^e siècle*. Łódź : Wyd. PRIMUM VERBUM. pp. 7-8).

Je pense qu'il serait bien de pouvoir partager ces tâches avec nos amis de GALLICA !

Et permettez-moi de dire le dernier mot. Personnellement, à cette occasion, je me félicite d'avoir eu la possibilité de collaborer avec GALLICA, notre sœur aînée, de profiter de son expérience, de rencontrer les collègues de nos quatre pays (République tchèque, Slovaquie, Hongrie et Pologne), de vivre des moments inoubliables pendant nos écoles doctorales et des rencontres post-doc, de participer aux publications de nos doctorants et de nos professeurs, de diriger plusieurs tomes collectifs, de participer à la vie active du français et des cultures francophones dans nos établissements universitaires.

Chèr(e)s Ami(e)s, restons fidèles à nos choix et à nos principes ! Misons sur la qualité de la recherche et de la didactique ! Sortons, peut-être un peu, des universités pour approcher les jeunes, pour leur montrer la richesse de la langue française et des cultures francophones ! Parlons du multilinguisme, prôné par l'UE ! Dans ces contextes, le français que nous aimons et dont nous sommes les porte-parole trouvera sûrement sa place où nous pourrons toujours agir efficacement.

Écho des études romanes

Jan Radimský (rédacteur en chef)
Université de Bohême du Sud

Fondée en 2005, à peine 5 ans après la création de la Gallica, la revue *Écho des études romanes* représente une deuxième étape dans le projet de renouveau des études romanes et francophones en Europe centrale. Elle est motivée par trois objectifs essentiels fixés initialement par l'association, à savoir : soutenir la recherche et les activités éditoriales dans le but de faciliter les habilitations des futurs maîtres de conférences et la titularisation des professeurs, stimuler la coopération dans la formation des doctorands, et appuyer la dimension internationale de la recherche. Ainsi, le réseau international des chercheurs, tissé lors des rencontres personnelles pendant les réunions et colloques (co-)organisés par Gallica depuis l'an 2000, a pu être soutenu par un nouveau pivot de coopération régulière à distance. Celui-ci devait permettre de « confronter les différents points de vue et d'abattre les cloisons d'espace, de langues et de disciplines qui existent depuis les années cinquante du XX^e siècle en Europe », comme on peut le lire dans l'éditorial du premier numéro de la revue, rédigé en mai 2005 par Jitka Radimská et Henriette Walter, en leurs qualités respectives de rédactrice en chef et présidente du conseil scientifique.

L'esprit de la revue est défini par quelques points de repère clairs et efficaces. D'abord par l'ancrage thématique qui relève de la philologie romane, conçue comme une réflexion méthodologique moderne des langues et littératures romanes, prises soit isolément, soit dans une perspective contrastive, voire traductologique. Ensuite par le choix de la langue véhiculaire, le français en tout premier lieu, tout en laissant de l'espace à d'autres langues romanes également, dans un esprit du plurilinguisme, si le thème traité le requiert. Et finalement par un souci constant de veiller à la qualité des textes publiés, aspect cité en dernier mais pas pour autant le moins important, assuré grâce à l'évaluation systématique par les pairs en double aveugle, qui s'appuie sur un comité scientifique et un comité de lecture international. Outre les articles scientifiques qui constituent le cœur de chaque numéro, la revue se veut également un « écho » d'actualité et publie les résumés des thèses doctorales soutenues, les comptes-rendus d'ouvrages de recherche et les informations sur les colloques organisés.

Du point de vue matériel et institutionnel, le siège de la rédaction a été établi à l'Université de Bohême du sud à České Budějovice, qui assure la gestion et le déroulement des tâches quotidiennes ainsi que la préparation matérielle des volumes, tandis que l'essentiel du travail scientifique se déroule dans le réseau



international des comités scientifique et de lecture. En 2009, la démission de Henriette Walter a donné lieu à un changement de direction de la revue, opéré lors d'un vote à distance par le comité scientifique. Depuis lors, la présidence du comité scientifique est assurée par Jiří Pelán et la tâche de rédacteur en chef par Jan Radimský, assistés par Kateřina Drsková en tant que responsable scientifique, qui se sont engagés à assurer et maintenir la continuité ainsi que la qualité de la politique éditoriale de l'Écho.

En l'espace de quinze ans (2005–2019), grâce à une publication régulière au rythme de 1-2 volumes par an, ce sont 23 volumes qui ont déjà vu le jour, tandis que deux sont en préparation. Au total, 334 articles de recherche ont été soumis à la rédaction dont 234 ont été acceptés et publiés (soit un taux d'acceptation de 70%). À noter également que la liste des auteurs comprend 288 noms d'une vingtaine de pays différents, ce qui témoigne d'une remarquable diversité et de l'envergure internationale de la revue. Depuis 2007, l'Écho offre – notamment aux membres et partenaires du réseau Gallica – la possibilité de proposer des appels à contribution pour les numéros thématiques, dont 7 ont déjà été réalisés (voir la liste ci-dessous). Afin d'assurer la bonne visibilité et l'accessibilité du contenu, la rédaction a mis en place le site Internet de la revue à l'adresse <https://www.eer.cz/> où tous les articles peuvent être consultés au format électronique. En témoignage de sa reconnaissance par la communauté scientifique, Écho est rangé parmi les revues ERIH Plus et figure sur plusieurs listes nationales de revues de qualité, y compris notamment sur la liste ANVUR (*Agenzia nazionale di valutazione del sistema universitario e della ricerca*) du gouvernement italien.

Ce bref bilan doit se terminer tout naturellement par un remerciement chaleureux à tous ceux qui ont contribué à la création et au bon fonctionnement de la revue. En tout premier lieu, nous voudrions remercier l'Ambassade de France en République tchèque qui, par l'intermédiaire de l'Association Gallica, apporte régulièrement à la revue un soutien financier permettant de couvrir les frais d'impression de la version « papier ». Du côté institutionnel il faut également remercier la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du sud qui prend en charge le matériel nécessaire pour le travail éditorial, la distribution de la revue et la gestion du site web. Mais surtout, un grand merci doit être adressé à tous les collaborateurs – fondateurs, membres du conseil scientifique et du comité de lecture, relecteurs externes, correcteurs d'épreuves – qui, par leur travail passionné et bénévole, ont contribué et continuent de contribuer de manière décisive à assurer un haut niveau scientifique à la revue. C'est grâce à leur implication que l'Écho des études romanes est devenu aussi bien un moyen de publication efficace qu'une source d'information scientifique reconnue.

Dans un souci constant de garder et de développer les qualités de la revue pour l'avenir, la rédaction devra faire face aux nouveaux défis et aux dynamiques du monde académique actuel. Il s'agit en premier lieu de répondre au besoin de numérisation et d'indexation des contenus, afin d'assurer la meilleure visibilité possible de la recherche non seulement à travers le site web, mais également par l'intermédiaire des bases de données reconnues, telles Scopus, WoS, etc. D'autre

part, il faudra réagir à la pression croissante, sensible notamment dans le domaine de la linguistique, à recourir à l'anglais en tant que langue véhiculaire de la recherche internationale. Dans ce domaine, une approche équilibrée sera nécessaire, car adopter l'anglais comme langue d'expression par défaut impliquerait nécessairement une uniformisation des points de vue et un appauvrissement de la diversité des contenus, tandis que bannir complètement cette nouvelle langue franche du monde académique pourrait avoir le même effet. C'est en privilégiant la diversité sous tous les points de vue que l'Écho pourra le mieux poursuivre sa mission d'origine – celle de contribuer à abattre les cloisons d'espace, de langues et de disciplines.

Liste des numéros thématiques

Linguistique

<i>Synchronie dynamique du système linguistique</i>	Vol. III / Num. 1-2 (2007)
<i>Centre-périphérie dans le système linguistique</i>	Vol. VI / Num. 1-2 (2010)
<i>Perspective fonctionnelle de la phrase – l'apport du Cercle de Prague</i>	Vol. VIII / Num. 1 (2012)
<i>Norme, usage et codification</i>	Vol. XI / Num. 1 (2015)
<i>La perception en langue et en discours</i>	Vol. XIII / Num. 1 (2017)

Littérature

<i>Métamorphoses du texte : traduction, adaptation, réécriture</i>	Vol. VII / Num. 2 (2011)
<i>Simulatio et Dissimulatio: de la simulation et de la dissimulation dans la littérature</i>	Vol. XIII / Num. 2 (2017)
<i>Spatialités</i>	Section thématique du Vol. XIV / Num. 1-2 (2018)

Quels enjeux pour l'association Gallica ?

Aleš Pohorský

Université Charles de Prague

Université de Hradec Králové

A ses origines, l'association des enseignants universitaires tchèques de français visait essentiellement le partage d'expériences, l'échange de publications et la mise en commun de compétences, afin d'améliorer l'enseignement de la langue et des lettres françaises. Il s'agissait de nourrir des relations culturelles, certes jamais vraiment interrompues, mais perçues comme fragiles, dans un environnement international pas forcément très favorable au rayonnement de la culture française. On doit souligner à cette occasion le soutien irremplaçable de l'Institut français de Prague.

La naissance et la nécessité d'un tel organisme ont déjà été évoquées par d'autres. Le modèle universitaire classique a évolué, progressivement, passant d'un cadre global d'études romanes, associant le français à d'autres langues « latines », l'italien, l'espagnol, le catalan, le portugais et le roumain. Toutefois, même contestée, une forme de prééminence du français, suivi de l'espagnol et de l'italien, persiste.

Nous étions douze « apôtres », le jour où nous avons décidé de fonder cette association, en collaboration avec nos partenaires polonais et français. Ainsi, le cadre établi, l'étendue de nos activités précisée, le prix Gallica fut créé pour distinguer les meilleurs travaux élaborés par nos étudiants dans les domaines littéraire, linguistique et pédagogique, et les structures furent définies (le comité, le président, la tenue des assemblées générales, etc.), en collaboration directe avec l'Institut français de Prague. Nous avons, aussi, développé des rapports avec le Québec et la région Wallonie-Bruxelles. Ce furent des temps difficiles mais excessivement exaltants. L'aide financière apportée par l'ambassade de France fut déterminante. Je peux dire que sans ce soutien, nos efforts eussent été vains.

Certes, aujourd'hui, les temps ont changé. Le prix Gallica est désormais décerné dans les locaux fastueux du Palais Czernin de Prague, en présence des ambassadeurs des pays de langues romanes, ainsi que des représentants du Ministère des affaires étrangères de la République tchèque.

Cette réussite ne signifie pas pour autant que nous devons baisser les bras. Au contraire, nous devons défendre avec d'autant plus de courage et de détermination le prestige de la culture française, que cette défense soit une autre face du combat pour la survie des sciences humaines, des Belles Lettres, ou tout simplement de la lecture des bons livres, face à la tentation du tout numérique et à l'attraction des autres langues et cultures. Bien sûr, les outils informatiques sont précieux, mais rien ne remplacera l'effort consenti pour percevoir les subtilités et les nuances des





Mme Hélène Carrère d'Encausse, en habit d'académiciens, et M. Aleš Pohorský, après la remise du Prix du Rayonnement de la Langue et de la Littérature françaises à l'Association Gallica (Institut de France, le 23 juin 2011)

sentiments exprimés dans les grands textes des auteurs français, de Montaigne à Mauriac, de Rousseau à Marguerite Yourcenar.

Quelle tradition, en effet ! Quel passé, riche et glorieux ! Le réseau des Alliances françaises, remontant au XIX^e siècle, est l'un des plus denses d'Europe, en dehors de la France. Il est toujours présent dans notre pays. L'importance de la culture française pour les Tchèques, les liens culturels entre nos deux pays, si denses et fondamentaux, depuis les premières années de notre première république, bâtie en partie sur le modèle français, ont perduré, malgré les vicissitudes historiques.

La francophilie tchèque demeure bien vivante. Ce tropisme particulier nous a souvent permis de contrebalancer l'influence des cultures dominatrices, du Saint-Empire romain germanique à l'Empire autrichien, ou d'autres attractions politiques et culturelles dans le passé proche, voire aujourd'hui même.

La diffusion des études françaises a atteint son apogée dans l'entre-deux-guerres, ce qui est un aboutissement logique du sentiment très fort de reconnaissance de la nation tchèque pour le soutien de la France, aux temps des tourments. Combien d'œuvres littéraires traduites, quelle abondance de créations artistiques dans le domaine des arts et de la littérature témoignent de cette proximité revendiquée ! Mais ce lien n'a jamais disparu : même aux pires heures, les œuvres complètes des auteurs français ont continué d'être publiées, tant l'universalité de leur message est prégnante.

Le point de vue tchèque ne doit, toutefois, pas nous dédouaner d'appréhender la vision française de la culture tchèque. La modestie est de rigueur : peu de Français sont capables de s'exprimer dans notre langue ; au demeurant, peu de Français parlent une quelconque langue étrangère ! Nous autres Tchèques, sommes souvent confrontés à des questions dont la naïveté doit nous faire mesurer l'ampleur de la tâche à accomplir pour améliorer notre compréhension mutuelle.

Cette fragilité, nous devons la vivre comme une incitation à développer nos réseaux de collègues et d'amis français, pour faire entendre, à côté du grand chœur des auteurs français, la voix de la culture tchèque. Ne nous résignons pas, fragilité ne signifie pas faiblesse inéluctable. Appelons la sagesse ancienne : notre association doit avoir la souplesse et la ténacité du roseau, qui seules permettent de résister aux tempêtes qui menacent notre civilisation commune.



La médaille de vermeil (recto/verso) et le diplôme de l'Académie française, signé par Mme Hélène Carrère d'Encausse, membre de l'Académie française depuis 1990, élue secrétaire perpétuelle en 1999

L'association Gallica – quelle vision pour l'avenir ?

Ondřej Pešek

Université de Bohême du Sud

Pendant les vingt années de son existence, l'association Gallica a fait preuve de son efficacité : elle a réussi à mener à bien les différentes missions qu'elle s'était fixées. J'en citerai deux qui me paraissent les plus importantes : consolider la situation personnelle des départements de français en République tchèque et faciliter l'ouverture de ces départements vers l'étranger. Grâce au précieux concours de l'association, l'état actuel des départements s'est considérablement amélioré par rapport à celui d'il y a vingt ans. La césure générationnelle est comblée, les départements développent une coopération internationale sans précédent et les activités scientifiques que réalisent les enseignants-chercheurs au sein des facultés s'inscrivent pleinement dans le contexte qualitatif de la recherche contemporaine. La stratégie prônée par l'association Gallica s'est montrée payante : au lieu de supporter le maintien d'un statut quo insuffisant, Gallica a misé sur l'excellence scientifique. Cette démarche n'a pas manqué de se répercuter positivement sur la qualité des formations en philologie française, la formation doctorale en particulier.

Forte de son rôle actif et respecté auprès des départements, Gallica se doit de réfléchir à ses missions pour l'avenir. Quels grands axes d'activités choisir afin que notre association reste un partenaire pertinent pour les départements de français, qui doivent relever de nouveaux défis, souvent très différents de ceux que nous affrontions il y a vingt ans ?

D'abord, on ne saurait croire que la qualité est acquise une fois pour toutes. Les sportifs le savent très bien : il est très difficile d'améliorer les performances et de se qualifier pour une grande compétition, mais il est tout aussi difficile de s'y maintenir à long terme. Ainsi, Gallica doit continuer à soutenir l'excellence de la recherche. Parmi les activités scientifiques que ses membres souhaitent financer, l'association doit savoir distinguer celles qui méritent son soutien, parce qu'elles relèvent d'un haut niveau scientifique, de celles qui, en revanche, doivent revêtir une importance secondaire. Il est vrai qu'à l'heure actuelle, Gallica ne constitue plus une source privilégiée pour le financement des activités de recherche en philologie. Son rôle à cet égard est bien moins important que dans le passé, mais Gallica ne doit pas pour autant modifier les critères de ses choix. Dans ce nouveau contexte, Gallica ne peut en aucun cas devenir une sorte d'institution de dernier recours, après que toutes les autres tentatives de financement aient échoué.



Ensuite, Gallica doit rester un lieu d'échanges, de rencontres et de coopération amicale pour ses membres, issus de différents départements universitaires. Les rencontres mutuelles facilitent l'intégration de jeunes chercheurs dans le milieu professionnel des romanisants tchèques, elles permettent l'échange de bonnes pratiques et surtout elles maintiennent un esprit de coopération entre les différents départements, véritable valeur ajoutée des études françaises en République tchèque.

C'est grâce au soutien de ses partenaires privilégiés, l'Ambassade de France et l'Institut français de Prague, que Gallica arrive à financer ses activités. Ainsi il est nécessaire qu'elle continue à fixer ses objectifs dans une étroite coopération avec ses partenaires français.

Étant donné le contexte actuel, il est particulièrement important que Gallica participe, ensemble avec d'autres acteurs pertinents, à la promotion de la langue française. Si, il y a vingt ans, cette mission pouvait paraître secondaire pour une association de chercheurs universitaires, elle devient cruciale aujourd'hui, car l'enseignement du français dans les écoles en République tchèque connaît une baisse sans précédent. Sans étudiants qui parlent français et qui désirent l'étudier, les départements universitaires, aussi excellents et savants soient-ils, ne seraient que des coquilles vides.

Soutenons aussi la diversité linguistique dans le milieu académique. Je suis profondément persuadé que l'uniformisation linguistique, qui est en train de s'installer durablement dans la communication scientifique, est néfaste, voire mortifère pour les sciences humaines. En effet, les sciences humaines sont basées sur la pensée, sur la réflexion, et nous savons bien que pensée et langue sont intimement liées. Dans la biosphère, le manque de diversité génétique mène à la stérilité et à la dégénérescence. Ceci vaut tout aussi bien pour la pensée humaine – une pensée uniforme, qu'entraîne nécessairement une pratique linguistique uniforme, devient stérile et inintéressante. J'avoue qu'il est difficile de résister aux mécanismes du management académique mondialisé, mais sachons que l'usage du français dans la communication scientifique actuelle a un rapport direct à la qualité, à la créativité et à l'originalité de nos réflexions.

Gallica doit également œuvrer pour maintenir les contacts centre-européens, avec nos amis polonais, slovaques et hongrois en particulier. Toutes les activités communes doivent être encouragées. Motivons nos doctorants et nos collègues afin qu'ils participent aux colloques organisés par nos partenaires : les liens noués jusqu'à présent sont trop précieux pour pouvoir être affaiblis.

Il est important de rappeler que Gallica représente ses membres, elle représente par là-même l'ensemble des départements du pays. Je sais que bien d'autres défis peuvent surgir devant elle à l'avenir : tant que les départements d'études romanes resteront forts et conscients de leur importance dans l'espace universitaire, Gallica saura les relever.

Gallica 2015–2018

Petr Dytrt

Université Masaryk de Brno

Il est parfois difficile de prendre le relais dans la direction d'un organisme qui vient de traverser une période pleine de réussites. Or, au moment où le cinquième comité directeur (Petr Dytrt, Zuzana Honová, Olga Nádvorníková, Jan Radimský et Petr Vurm) assumait ses fonctions, de nouveaux défis se sont manifestés qui ont permis d'élargir l'action de l'association vers d'autres horizons et dépasser ainsi le danger de repli et de stagnation.

La première tâche que le nouveau comité directeur a du affronter est l'ouverture de Gallica à d'autres institutions universitaires dont la mission primaire n'est pas la formation en langue et littérature française mais qui comptent des départements s'occupant d'enseignement en langues dont le français. Il a donc fallu changer les Statuts de l'association de sorte qu'il soit désormais possible d'offrir l'adhésion à Gallica également aux enseignants qui dépendent des écoles et universités non philologiques ou pédagogiques. Ainsi, la redéfinition ou plutôt l'élargissement de la définition de la qualité de membre de l'association a facilité la coopération avec des collègues de l'Université d'économie de Prague et de l'Université d'agronomie de Prague qui sont devenus membres de Gallica à leur tour.

Le second défi est en effet très étroitement lié avec le premier étant donné que les nouveaux thèmes de recherche en linguistique et didactique des langues émanent de la problématique d'enseignement des langues étrangères dans les filières non philologiques. Dès lors le partenariat avec les deux universités susmentionnées où l'enseignement des langues étrangères à objectifs spécifiques est l'orientation dominante s'est avéré crucial dans la mesure où des recherches nouvelles pourraient y être effectuées. Par un concours de circonstances, le comité directeur a été invité à une table ronde avec le président du Forum Mondial Heracles (Hautes Études et Recherches pour les Apprentissages dans les Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur) Serge Borg qui a proposé à Gallica d'adhérer à la plateforme. Cette nouvelle piste de collaboration a débouché sur un projet commun donnant lieu à des journées d'études et à un symposium sur le thème « Promouvoir la langue française et son enseignement en milieu universitaire par le renforcement de la relation formation/emploi » organisé en mai 2017 par Gallica en coopération avec l'Institut français de Prague et en partenariat avec le Forum mondial Heracles et avec l'Université d'économie de Prague et regroupant non seulement les enseignants de français de la République tchèque, mais aussi les collègues et partenaires du monde entier (13 nationalités, 79 enseignants – professeurs



d'université et experts de 65 départements universitaires différents, maisons d'édition et entreprises, 20 professeurs de lycée, un total de plus de 140 participants). Cette coopération s'est montrée hautement efficace notamment à l'époque où le numérique prend le dessus dans l'enseignement des langues, car le réseau créé par ce symposium a permis de nouer des contacts et partager ainsi les expériences et résultats de recherches dans différents pays du monde.

Enfin, le troisième point d'ouverture que Gallica a volontiers adopté était la proposition d'affilier le Prix Gallica de la meilleure thèse à la cérémonie officielle de remise des Prix scientifiques de l'Ambassade de France comme un prix spécial à côté du prix CEFRES dans le cadre de la catégorie Sciences humaines et sociales. Cette proposition venue de la part M. Mathieu Wellhoff, attaché pour la coopération scientifique et universitaire de l'Institut français de Prague, peut être considérée comme l'aboutissement des efforts de Gallica et de son comité directeur pour accroître le prestige de ce prix, qui est généralement l'une des premières réussites au début de la carrière scientifique prometteuse de jeunes chercheurs tchèques.

La fondation de l'association Gallica est sans aucun doute l'exemple d'une action qui a toujours porté ses fruits non seulement pour ses membres et participants, mais aussi pour ses partenaires. Il est possible de dire pour conclure que les trois possibilités d'ouverture auxquelles notre association a fait face pendant la période 2015–2018 ont toujours représenté un souffle lui permettant un nouvel épanouissement et une nouvelle dynamique.



Signature du contrat de coopération par M. Serge Borg, président du Forum Mondial HERACLES (Hautes Études et Recherches pour les Apprentissages dans les Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur) et M. Petr Dytrt, président de l'association Gallica (Prague 2017)

Écoles doctorales des pays de Visegrád

Petr Kyloušek

Université Masaryk de Brno

La nécessité des écoles doctorales a été une sorte de *causa princeps* de la fondation de Gallica. Il fallait, en effet, remédier à la situation insatisfaisante de la fin des années 1990, ne serait-ce qu'en confrontant les doctorants et les doctorantes tchèques au niveau des études doctorales à l'étranger, à commencer par les pays limitrophes, la Pologne et la Hongrie, avant de les associer aux écoles doctorales en France, en Belgique et ailleurs. Il fallait aussi briser l'isolement des départements et instituts universitaires en associant les enseignants et les étudiants autour d'une tâche commune. Il est sans doute symptomatique que l'intervalle entre la toute première réunion des fondateurs de Gallica à Brno et la première école doctorale, celle de Český Krumlov, n'est que de trois semaines. Je remercie, en ce lieu, Mme Radimská d'avoir su organiser en l'espace d'une semaine cette première rencontre magique qui a créé une ambiance de travail et de volonté commune, tellement nécessaire pour la suite.

Les études doctorales sont une des réussites de Gallica. Le retard, encore visible au seuil de l'an 2000, a été vite comblé. Certains des anciens doctorants occupent des positions importantes dans nos universités, interviennent dans la recherche internationale, assurent la relève.

Tout cela n'aurait pas été possible sans l'appui de l'Institut français de Prague (Thomas Bazin, Olivier Jacquot) qui ont beaucoup œuvré pour la coopération tchéco-polonaise (Marcela Świątkowska, Jerzy Lis, Judyta Zbierska-Mościcka). Il faut rappeler le soutien des collègues hongrois (Éva Martonyi, Anikó Ádam), slovaques (Zuzana Malinová, Jana Truhlářová), français (Francis Claudon, Jean-Pierre Goudaillier), ainsi que l'assiduité et le dévouement de tous les collaborateurs des universités tchèques de ces temps révolus qu'ils soient d'Olomouc (Jitka Uvírová), de Prague (Miroslava Sládková, Aleš Pohorský, Jaromír Tláškal, Jaroslav Štichauer) de České Budějovice (Jitka Radimská), de Hradec Králové (Danièle Geffroy Konšťacký), de Plzeň (Antonín Vondráček) ou de Brno (Jiří Šrámek, Jaroslav Fryčer, Růžena Ostrá, Ladislava Miličková).

La longue liste des écoles doctorales, suivies de séminaires post-doctoraux, témoigne de la solidité d'un songe de l'été 2000, devenu réalité.

Écoles doctorales des pays de Visegrád

1. Český Krumlov (République tchèque), 28.06.–2.07. 2000, Approche du texte, aspects méthodologiques en linguistique et en littérature.
2. Cracovie (Pologne), 8–10.02. 2001, Méthodologie de la recherche en linguistique et littérature.
3. Olomouc (République tchèque), 19–21.09.2001, Créativité – défis et enjeux.
4. Cracovie (Pologne), 7–9.02.2002, Transferts linguistiques, littéraires et culturels.

5. Moravany nad Váhom (Slovaquie), 11–14.09.2002, Formes du sens : impasses et avenues des sciences du langage.
6. Brno (République tchèque), 5–8.02.2003, L'intentionnalité et la question des limites du champ d'investigation.
7. Poznań (Pologne), 18–19.09.2003, Échanges : créer, interpréter, traduire, enseigner.
8. Prešov (Slovaquie), 5–7.02.2004, Modernités.
9. Piliscaba (Hongrie), 4–5.02.2005, Français écrit – français parlé.
10. Poděbrady (République tchèque), 1–4.02.2005, La forme et le sens.
11. Cracovie (Pologne), 15–18.10.2006, Norme, normativité, transgression (linguistique, littérature, didactique du français, traductologie).
12. Szeged (Hongrie), 25–27.10. 2007, Le Passé dans le Présent, le Présent dans le Passé.
13. Warszawa, (Pologne), 24–27.09. 2008, La perspective interdisciplinaire des études françaises et francophones.
14. Prešov (Slovaquie), 17–19.09. 2009, Parenté(s).
15. Pécs (Hongrie), 6–8.05. 2010, Mots, discours, textes. Approches diverses de l'interculturalité francophone en Europe Centre-Orientale.
16. Poznań (Pologne), 21–22.11.2011, L'apport linguistique et culturel français à l'Europe : du passé aux défis de l'avenir.
17. Telč (République tchèque), 20–23.09.2012, Outils théoriques, notions et concepts. Les enjeux méthodologiques en littérature, linguistique, didactique et traductologie.
18. Prague (République tchèque), 4–6.09.2014, Analyse de texte – intertextualité.
19. Poznań (Pologne), 17–18.09.2015, Modèles et modélisation en linguistique, littérature, traductologie et didactique.
20. České Budějovice (République tchèque), 22–24.09.2016 – section linguistique et linguodidactique, Nouveaux paradigmes, méthodes et outils.
Telč (République tchèque), 15.09–17.09.2016 – section littéraire, Espaces : paysages – espaces mentaux – espaces de la ville.
21. Szeged (Hongrie), 2–4.10.2017, Vitesse – Attention – Perception.

Au total par pays (de 2000 à 2017)

République tchèque	2000, 2001, 2003, 2005, 2012, 2014, 2016
Slovaquie	2002, 2004, 2009
Hongrie	2005, 2007, 2010, 2017
Pologne	2001, 2002, 2003, 2006, 2008, 2011, 2015

Séminaires POST-DOC

1. Poznań (Pologne), 17–18.09.2007, Francophonie et interculturalité,
2. Brno (République tchèque), 25–28.09.2009, Sujet et subjectivité.
3. Wrocław (Pologne), 23–24.09.2010, Les études françaises dans la société du XXI^e siècle : défis et perspectives.

Un souvenir

Francis Claudon

Chers amis, Jitka & Petr,

Par altruisme et self-administration, sans doute, afin que nous nous changions les idées et cessions de penser sans arrêt à cette maudite pandémie, vous venez de me signaler que vous fêtez l'anniversaire de la fondation de Gallica.

Je vous remercie de me rappeler cette belle date et cette très opportune institution. Vous connaissez bien mes fort anciennes connexions avec votre pays. Elles remontent à un voyage d'étudiant que j'avais entrepris, à Pâques 1961, dans un pays pour moi mystérieux et un régime, à l'époque, fort différents, c'est le moins que l'on puisse dire. Mais le charme des lieux, leur importance historique l'emportaient sur tout le reste. Tchèques et les Moraves valent mieux que leurs dirigeants, il se pourrait même que cet adage trop péremptoire s'applique d'abord à d'autres patries, à la mienne, en tout premier lieu.

Lorsque le monde européen central a changé, autour de 1989, d'étranges phénomènes m'ont frappé. Par exemple, le policier qui contrôlait passeport et visas à Ruzyně est devenu soudain souriant. Banal ! Certaines figures ont ressuscité : à Olomouc, le linguiste Zatloukal retrouvait sa dignité et accueillait les visiteurs avec affabilité et finesse, comme si nous nous étions quittés la veille au soir. Le château de Libice devenait visitable, tant pis pour les colloques de l'Académie des Sciences qui se sont flétris tout d'un coup, tout seuls. Leur grand-prêtre, si je puis dire, Jan. O. Fischer, avait évidemment perdu « la main » et ses dernières années furent pitoyables. Mais Fischer et moi avions Stendhal en commun, depuis des lustres. La différence accompagne la divergence, elle n'implique pas nécessairement l'anathème. A Brno, tout se réveillait et J. Sramek, avec J. Fryczer partaient en visite à Dijon et à Darney, où l'on avait proclamé l'indépendance tchèque en 1918.

C'est justement par ce point que je viens à Gallica. Mais avec des nuances et des prudenances.

A mes yeux Gallica découle – comme la Plejada polonaise – d'une initiative des services culturels français européens centraux.

L'idée de l'époque était de promouvoir le concept d'école doctorale. Belle invention ! Technocratique et myope, visant à développer le *soft power* de ma patrie littéraire.

Il n'empêche : en janvier 2000, si je ne m'abuse, l'Université Jagellonne de Cracovie accueillait une École doctorale centre-européenne. Olivier Jacquot, alors en poste, à Varsovie, était à la manœuvre.

Elle fut fort réussie. Pendant trois jours d'innombrables doctorants, davantage polonais, mais Tchèques pour les meilleurs, présentèrent leur sujets et leurs questions. Beaucoup en linguistique, pas mal en civilisation, beaucoup moins en littérature, tous avec entrain, bonne humeur et grande curiosité de la part de l'assemblée. J'ajoute immédiatement que la plupart de ces doctorants d'alors sont



La soutenance de la thèse en co-tutelle « L'exil de Jan Čep. Contribution à l'histoire de la littérature tchèque moderne ». Paris 2008. M. Francis Claudon, Mme Claire Le Bris-Čep, fille de l'écrivain Jan Čep, M. Jan Zatloukal, Mme Renata Listíková, MM. Petr Kysloušek et Jiří Šrámek.

parvenus - et fort bien - au terme de leur thèse. Ont-ils obtenu un poste universitaire ? C'est autre chose...

Mais cette école des thèses fut une grande réussite. Beaucoup de co-tutelles de thèses furent alors conclues. La compétition suivante intervint à Brno. P. Kyslousek avait pris l'initiative d'inviter les Hongrois. Ainsi se constituait une sorte d'école doctorale du club de Visegrád et Gallica est devenu alors, pour la Tchéquie, un acteur intellectuel et administratif de premier plan. Trois et/ou quatre ans plus tard l'opération s'est renouvelée, je crois, à Cracovie puis ailleurs encore et Gallica manageait tout cela fort bien.

Il me semble bien que, de ce fait, les enseignants de français, toutes spécialités confondues, ont pris conscience de leur spécificité et de leur influence particulière. Tous ont compris le sens d'une collectivité et l'opportunité des contacts internationaux. Un club intellectuel est devenu une sorte de syndicat professionnel, qui lui-même devient un groupe de pression.

Ecrivant ces mots je songe à nos étudiants communs, dont les thèses, réellement et effectivement co-dirigées, subissent avec profit l'épreuve du temps et du progrès : Eva B., Dagmar D.-P., Stéphane G., Jan Z., Renata L., Jaroslav S. etc.

Bon anniversaire Gallica !

Lauréats du Prix Gallica

Zuzana Honová
Université d'Ostrava

Depuis 2002, l'association Gallica récompense les meilleurs mémoires de Master et les meilleures thèses de doctorat soutenus par les étudiants de tous les départements de français en République tchèque. Ainsi, elle vise à promouvoir la recherche et à soutenir les jeunes chercheurs dans le domaine de la littérature, de la linguistique, de la traductologie et de la didactique du FLE. Ci-dessous, nous présentons la liste des lauréats du Prix Gallica décerné dans les années 2002–2020.

PRIX GALLICA 2020

(thèses de doctorat soutenues entre
le 1^{er} janvier 2018 et le 31 décembre 2019)

Hana Rozloszniková

L'Imaginaire de Rina Lasnier

Institut des langues et littératures romanes
de la Faculté des Lettres de l'Université
Masaryk de Brno

Directeur : Petr Kyloušek

Domaine : Littérature

Hana Rozloszniková a soutenu sa thèse de doctorat à la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk en 2019. Lors de ses études doctorales, elle a publié plusieurs articles et a participé à plusieurs colloques et séminaires. Actuellement, elle travaille dans l'entreprise Sony à Pilsen.

doctorat intitulée *Fonction esthétique et la représentation de l'histoire. Les guerres de Vendée dans la littérature du 19^e siècle.*

2^e place

Iveta Šimpachová

Francouzské drama v českém překladu po roce 1989

Institut de traductologie de la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague

Directrice : Jovanka Šotolová

Domaine : Traductologie

Actuellement en congé de maternité, Iveta Šimpachová envisage de poursuivre son activité professionnelle d'avant, c'est-à-dire la traduction (littéraire et autre) et l'édition des livres.

PRIX GALLICA 2019

(mémoires de Master soutenus entre
le 1^{er} janvier 2017 et le 31 décembre 2018)

1^{ère} place

Jaroslav Stanovský

Dimension médiévale des recueils ésoptiques : les Fables de Marie de France

Institut des langues et littératures romanes
de la Faculté des Lettres de l'Université
Masaryk de Brno

Directeur : Petr Kyloušek

Domaine : Littérature française

Jaroslav Stanovský poursuit les études doctorales à l'Université Masaryk en cotutelle avec l'UPEC Paris Créteil. Il est en train de terminer sa thèse de

3^e place (partagée par deux lauréates) :

Sofia Khomiakova

Analyse contrastive des propositions incises en français et en anglais

Institut d'études romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague

Directrice : Olga Nádvorníková

Domaine : Linguistique

Après ses études de Master, Sofia Khomiakova a travaillé dans l'entreprise Marcus Evans pendant deux ans en gérant des conférences internationales d'affaires.

Actuellement, elle occupe le poste de responsable du succès clients dans la société Socialbakers. Elle travaille avec plusieurs marchés, y compris la Suisse francophone, et gère la stratégie de fidélisation des clients.

Institut de traductologie de la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague
Directeur : Stanislav Rubáš
Domaine : Traductologie
Jovanka Šotolová enseigne à l'Institut de traductologie de la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague. Elle a traduit de nombreux œuvres littéraires du français vers le tchèque. Elle a été récompensée pour son travail de traductrice par le Prix Josef Jungmann en 2006 et par le Prix de traduction de l'Ambassade de France en 2005. En 2006, elle s'est vu décerner l'insigne de Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques.

Veronika Černíková

L'écrivain fictif dans l'œuvre de Gérard Bessette.
Institut des langues et littératures romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno
Directeur : Petr Kylvoušek
Domaine : Littérature
Actuellement, Veronika Černíková travaille au sein de l'Institut d'études romanes de la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud de České Budějovice où elle assure des cours de littératures française et francophone.

PRIX GALLICA 2015

(mémoires de Master soutenus entre le 1^{er} janvier 2013 et le 31 décembre 2014)

1^{ère} place

Lenka Grussmannová, née Jelenová

Biblická témata v «Legendě věku» od Viktora Huga
Institut d'études romanes de la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud de České Budějovice
Directrice : Jitka Radimská
Domaine : Littérature
Depuis 2013, Lenka Grussmannová occupe le poste de secrétaire comptable au Lycée Français de Prague. Actuellement, elle est en congé maternité.

2^e place

Alice Knoppová

Les illustrateurs tchèques aux éditions du Père Castor
Institut des langues et littératures romanes de la Faculté de Pédagogie de l'Université Masaryk de Brno
Directrice : Marcela Poučová
Domaine : Littérature
Alice Knoppová travaille en tant qu'assistante logistique pour la France et l'Angleterre dans une entreprise danoise qui fabrique des aires de jeux extérieures.

3^e place

Kateřina Vyhnanlová

Překlad komiksu z francouzštiny (Traduction de la bande dessinée francophone)
Institut de traductologie de la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague
Directrice : Jovanka Šotolová
Domaine : Traductologie

PRIX GALLICA 2014

(thèses de doctorat soutenues entre le 1^{er} janvier 2012 et le 31 décembre 2013)

Záviš Šuman

Konceptualizace morů v dramatickém básnictví. Studie o poetice francouzské tragédie v 17. století
Institut d'études romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague
Directeur : Aleš Pohorský
Domaine : Littérature
Záviš Šuman est maître de conférences en littérature française à la Faculté des Lettres de l'Université Charles (Prague), spécialisé en esthétique de la tragédie française au XVII^e siècle. Sa thèse de doctorat fut publiée en 2019 aux Éditions Karolinum (*Melpoména v okovech? Povahokresba ve francouzské tragédii 17. století*). Záviš Šuman prend également part à divers projets éditoriaux, il codirige notamment l'édition critique des *œuvres complètes* de Jakub Deml.

PRIX GALLICA 2013

(mémoires de Master soutenus entre
le 1^{er} janvier 2011 et le 31 décembre 2012)

1^{ère} place

Jana Vrchovecká

*Od smyslového prožitku k transcendentálnímu
ve vybraných dílech A. Gida a J. M. G. Le Clézia*

Institut d'études romanes de la Faculté des
Lettres de l'Université Charles à Prague

Directeur : Václav Jamek

Domaine : Littérature

Tout en travaillant en tant que professeure des
écoles, Jana Vrchovecká a réussi à obtenir
son diplôme de philologie française (Master).
Elle a ensuite enseigné le français au lycée
(national et privé) et à l'École supérieure ;
actuellement, elle enseigne le français au
Conservatoire Jaroslav Ježek et à l'École de
langues Spěváček.

2^e place

Hana Křištofiková

*Adverbiaux d'intensification et constructions
appréciatives en français : observation de la
variation intergénérationnelle*

Institut des langues et littératures romanes de
la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk
de Brno

Directrice : Alena Polická

Domaine : Linguistique

3^e place

Petra Kutmonová

Le théâtre dans la classe de FLE

Département de langue et littérature françaises
de la Faculté de Pédagogie de l'Université de
Hradec Králové

Directrice : Danièle Geoffroy-Konšťacký

Domaine : Didactique du FLE

Petra Kutmonová poursuit l'enseignement
du français au lycée Božená Němcová de
Hradec Králové et assure l'enseignement
d'une *discipline non linguistique* (DNL) dans les
classes européennes de ce lycée. Elle dirige
l'Atelier-théâtre Gybon, prépare ses apprenants
aux examens du DELF et au Concours national
de Lecture à Voix Haute et co-organise les
Journées de la Francophonie à Hradec Králové.

PRIX GALLICA 2012

(thèses de doctorat soutenues entre
le 1^{er} janvier 2010 et le 31 décembre 2011)

Eva Blinková Pelánová

Německá inspirace v díle Gérarda de Nerval

Institut d'études romanes de la Faculté des
Lettres de l'Université Charles à Prague

Directrice : Eva Voldřichová Beránková

Domaine : Littérature

Eva Blinková Pelánová enseigne au

Département de littérature tchèque de la

Faculté de Pédagogie de l'Université Charles.

Se spécialisant dans la littérature mondiale et
comparée, elle traduit du français, allemand et
espagnol et travaille comme rédactrice dans
plusieurs maisons d'édition (Triáda, Argo,
Oikúmené).

PRIX GALLICA 2011

(mémoires de Master soutenus entre
le 1^{er} janvier 2009 et le 31 décembre 2010)

1^{ère} place

Miroslava Bienová

*Internetová pomůcka pro učitele francouzštiny
jako cizího jazyka*

Département de langue et littérature françaises
de la Faculté de Pédagogie de l'Université de
Hradec Králové

Directrice : Danièle Geffroy-Konšťacký

Domaine : Didactique du FLE

Miroslava Bienová a enseigné le français au
Lycée Épiscopal de Hradec Králové. Puis, elle
a créé sa petite entreprise *Little design* en ligne
à Prague qu'elle dirige actuellement, mais
compte revenir à l'enseignement du français.

2^e place

Alžběta Malkovská

*KISS: strategie tlumočnicka při simultánním
tlumočení do mateřštiny a do aktivního
cizího jazyka*

Institut de traductologie de la Faculté des
Lettres de l'Université Charles à Prague

Directrice : Ivana Čeňková

Domaine : Traductologie

Alžběta Malkovská, interprète de conférence
active, enseigne, depuis 2018, comme

chargée de cours à l'Institut de Traductologie, Faculté des Lettres, Université Charles où elle assure surtout les cours pratiques de l'interprétation consécutive français-tchèque et fait aussi partie de l'équipe des formateurs dans le module EMCI (Master européen en interprétation de conférence).

3^e place

Kristýna Balajová

Problematika překladu textů Bernarda-Marie Koltése a jejich receptce v českém prostředí
Institut de traductologie de la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague
Directrice : Jovanka Šotolová
Domaine : Traductologie

PRIX GALLICA 2010

(thèses de doctorat soutenues entre le 1^{er} janvier 2008 et le 31 décembre 2009)

1^{ère} place

Petr Vurm

La création et la créativité de Réjean Ducharme
Institut des langues et littératures romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno
Directeur : Petr Kyloušek
Domaine : Littérature
Petr Vurm travaille au sein de l'Institut des langues et littératures romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno où il assure des cours de littératures française et francophone.

2^e place

Kateřina Sedláčková, née Pečinková

Oeuvre mobile de Michel Butor
Institut des langues et littératures romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno
Directeur : Jiří Šrámek
Domaine : Littérature
Kateřina Sedláčková travaille au Centre de langues de la Faculté des sciences sociales de l'Université Masaryk de Brno. Dans le cadre de son activité de recherche actuelle, elle s'occupe en particulier de la didactique des langues.

PRIX GALLICA 2009

(mémoires de Master soutenus entre le 1^{er} janvier 2007 et le 31 décembre 2008)

1^{ère} place

Jana Strnadová

Nom de nom, analyse morphologique et syntaxique
Institut d'études romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague
Directeur : Jaroslav Štichauer
Domaine : Linguistique
Après un Master de français à la Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague, Jana Strnadová a soutenu une thèse de linguistique en cotutelle avec l'Université Paris Diderot. Elle travaille maintenant à Paris chez Google, où elle appartient à l'équipe internationale qui s'occupe de l'Assistant Google au sein de laquelle elle est la spécialiste du français.

2^e place

Jana Ďoubalová

Kulturní dimenze originálu a její převedení při simultánním tlumočení do aktivního cizího jazyka
Institut de traductologie de la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague
Directrice : Ivana Čeňková
Domaine : Traductologie
Jana Ďoubalová est interprète de conférence active, accréditée auprès des institutions européennes, traductrice et interprète juridique assermentée. Pendant toutes ses études doctorales elle enseignait aussi à l'Institut de Traductologie de la Faculté des Lettres de l'Université Charles, Actuellement vit et travaille en Australie.

3^e place

Anna Plačková

60. léta v soudobých překladech francouzské poezie, na hranicích poezie, na hranicích překladu
Institut de traductologie de la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague
Directrice : Šárka Belisová
Domaine : Traductologie

PRIX GALLICA 2008

(thèses de doctorat soutenues entre
le 1^{er} janvier 2006 et le 31 décembre 2007)

Mgr. Alena Podhorná-Polická, Ph.D.

*Peut-on parler d'un argot des jeunes ? Analyse
lexicale des universaux argotiques du parler
de jeunes en lycées professionnels en France
(Paris, Yzeure) et en République tchèque (Brno)*
Institut des langues et littératures romanes
de la Faculté des Lettres de l'Université
Masaryk de Brno

Directeurs : Jean-Pierre Goudaillier (Université
René Descartes), Marie Krčmová, Ladislava
Miličková (Faculté des Lettres de l'Université
Masaryk de Brno).

Domaine : Linguistique

Alena Polická travaille au sein de l'Institut des
langues et littératures romanes de la Faculté
des Lettres de l'Université Masaryk de Brno où
elle assure des cours de linguistique française.
Dans le cadre de ses recherches, elle s'inté-
resse notamment sur la sociolinguistique.

PRIX GALLICA 2007

(mémoires de Master soutenus entre
le 1^{er} janvier 2005 et le 31 décembre 2006)

1^{ère} place

Věra Vyhnanáková

*L'inspiration tchèque dans l'œuvre de Sylvie
Germain*

Institut des langues et littératures romanes
de la Faculté des Lettres de l'Université
Masaryk de Brno

Directeur : Jiří Šrámek

Domaine : Littérature

En 2016, Věra Vyhnanáková a soutenu la thèse
de doctorat intitulée *Quête initiatique
et labyrinthique dans les romans de J. M. G.
Le Clézio* à la Faculté des Lettres de l'Université
Masaryk. Actuellement, elle coopère avec la
plateforme iLiteratura.

2^e place

Eva Schleissová

*Srovnání dvou existujících překladů
Rousseauova díla Les Rêveries*

du promeneur solitaire

Institut de traductologie de la Faculté des
Lettres de l'Université Charles à Prague
Directeur : Jindřich Veselý
Domaine : Traductologie

2^e place

Zuzana Synáková

*La Nouvelle France en période de la guerre
de Sept ans*

Département de langue et littérature
françaises de la Faculté de Pédagogie de
l'Université Masaryk de Brno
Directrice : Zdeňka Schejbalová
Domaine : Didactique

Zuzana Synáková-Kurdiovská enseigne
la langue française et l'éducation civique
au Lycée de Tišnov. Outre son activité
pédagogique, elle s'applique avec énergie
à promouvoir la langue française et la
culture francophone par différents projets
et coopérations (théâtre, concours de
Francophonie 2020, eTwinning, coopération
avec la Faculté de Pédagogie de l'Université
Masaryk, etc.).

PRIX GALLICA 2006

(thèses de doctorat soutenues entre
le 1^{er} janvier 2004 et le 31 décembre 2005)

Mgr. Ondřej Pešek, Ph.D.

*Enrichissement du lexique de l'ancien
français:*

*les emprunts au latin dans l'œuvre
de Jean de Meun*

Institut des langues et littératures romanes
de la Faculté des Lettres de l'Université
Masaryk de Brno

Directrice : Růžena Ostrá

Domaine : Linguistique

Ondřej Pešek travaille au sein de l'Institut
d'études romanes de la Faculté des Lettres
de l'Université de Bohême du Sud
de České Budějovice où il assure des cours
de linguistique française. Actuellement,
il occupe la fonction de doyen de la même
Faculté. En 2014, il s'est vu remettre
l'insigne de Chevalier de l'Ordre des Palmes
académiques.

PRIX GALLICA 2005

(mémoires de Master soutenus entre
le 1^{er} janvier 2003 et le 31 décembre 2004)

1^{ère} place

Anna Durnová

*Henri Michaux: d'une poétique du féminin au
«devenir femme» 1936–1956*

Institut des langues et littératures romanes
de la Faculté des Lettres de l'Université

Masaryk de Brno

Directeur : Petr Kyloušek

Domaine : Littérature

Anna Durnová travaille au sein du

Département de politologie à l'Université de

Vienne. Avant, elle a enseigné également

à l'Université de Lyon, d'Essex, de Paris,

de Prague et de Brno. Elle est éditrice des

revues scientifiques et membre du comité

d'organisation du colloque international

Interpretive Policy Analysis Conference.

1^{ère} place

Olga Nádvorníková

Analýza predikačního potenciálu

francouzských tvarů na -ant (na základě

paralelního korpusu «Colomba»)

Institut d'études romanes de la Faculté des

Lettres de l'Université Charles à Prague

Directeur : Jaromír Tláškal / Hana Loucká

Domaine : Linguistique

Olga Nádvorníková est enseignante-

chercheuse à la Faculté des Lettres de

l'Université Charles à Prague, spécialisée en

linguistique contrastive et en linguistique de

corpus. Elle est entre autres co-auteure de

la monographie *Románské jazyky a čeština*

ve světle paralelních korpusů (Les langues

romanes et le tchèque à la lumière des

corpus parallèles), récompensée par le prix

des meilleures publications de l'Université

Charles de l'année 2017.

2^e place

Ivana Šauerová

La publicité dans deux magazines francophones

– *Le Point* et *l'Hebdo* Département de langue et

littérature française de la Faculté de Pédagogie

de l'Université de Hradec Králové

Directrice : Danièle Geffroy-Konšťacký

Domaine : Didactique du FLE

Ivana Šauerová enseigne au lycée Dašická

de Pardubice et à l'Alliance française

de Pardubice.

Elle a participé aux séminaires de formation

continue et est devenue formatrice pour

«Le numérique autrement». Elle collabore

aux Journées de la francophonie.

3^e place

Anna Martínková

*Překladatelská problematika řeči autorské
a řeči postav*

Institut de traductologie de la Faculté des

Lettres de l'Université Charles à Prague

Directrice : Miroslava Sládková

Domaine : Traductologie

Actuellement, Anna Martínková travaille

au Musée National où elle s'occupe des

relations internationales et des traductions

dans le département du directeur général

adjoint. Elle assure la communication avec

des partenaires étrangers du Musée et

traduit également des présentations ou

d'autres documents importants. À part

cela, elle travaille comme traductrice des

textes techniques et juridiques et comme

relectrice.

PRIX GALLICA 2004

(thèses de doctorat soutenues entre
le 1^{er} janvier 2002 et le 31 décembre 2003)

Eva Voldřichová Beránková

La Face cachée, dostoïevskienne, d'Albert

Camus

Institut d'Études Romanes, Faculté des Lettres,

Université Charles + cotutelle avec Paris IV-

Sorbonne

Directeurs : Jacques Catteau, Aleš Pohorský

Domaine : Littératures romanes – Littératures

slaves

Eva Voldřichová Beránková dirige la section

française de l'Institut d'Études Romanes à la

Faculté des Lettres de Université Charles où

elle assure des cours de littérature française

moderne et contemporaine, ceux de

littérature québécoise et de théorie littéraire.

Ses recherches actuelles portent sur les rapports entre la littérature et la philosophie.

Zdeňka Schejbalová

L'Évolution des fonctions de l'article partitif

Institut des langues et littératures romanes
de la Faculté des Lettres de l'Université
Masaryk de Brno

Directrice : Růžena Ostrá

Domaine : Linguistique

Zdeňka Schejbalová travaille au sein de
l'Institut des langues et littératures romanes
de la Faculté de Pédagogie de l'Université
Masaryk de Brno où elle assure des cours
de linguistique française et francophone.

PRIX GALLICA 2003

(mémoires de Master soutenus entre

le 1^{er} janvier 2001 et le 31 décembre 2002)

Petr Vurm

Institut des langues et littératures romanes
de la Faculté des Lettres de l'Université
Masaryk de Brno

Directeur : Petr Kyloušek

Domaine : Littérature

Petr Vurm travaille au sein de l'Institut des
langues et littératures romanes de la Faculté
des Lettres de l'Université Masaryk de
Brno où il assure des cours de littératures
française et francophone.

Magdalena Hrozínková, née Segertová

*«Argotický» styl Christiane Rochefortové
v českém překladu*

Institut de traductologie de la Faculté des
Lettres de l'Université Charles à Prague

Directrice : Šárka Belisová

Domaine : Traductologie

Journaliste et traductrice, Magdalena

Hrozínková est responsable de la rédaction
française de Radio Prague International
(émissions internationales de la Radio
tchèque). Elle collabore avec Radio France
Internationale et de nombreuses institutions
culturelles en République tchèque et
en France.

Ivana Šubrtová

*La simulation globale, une expérience à Hradec
Králové*

Département de langue et littérature française
de la Faculté de Pédagogie de l'Université
de Hradec Králové

Directrice : Danièle Geoffroy-Konšťacký

Domaine : Didactique du FLE

Ivana Šubrtová poursuit son enseignement
au lycée Božena Němcová de Hradec Králové
où elle est responsable de l'équipe de français.
Elle a créé l'Atelier-théâtre Gybon et a organisé
de nombreux événements, festivals et projets
pour lesquels elle a été récompensée par
de nombreux prix comme le Label 2007
de l'UE pour *Le portfolio et l'écran*.



Prix Gallica 2014 décerné à M. Závěš Šuman (diplôme signé par M. Aleš Pohorský)



Remise du Prix Gallica 2005 à Mlle Ivana Šauerová



La lauréate du Prix Gallica 2011 Mlle Miroslava Bienová avec sa directrice de mémoire de Master Mme Danièle Geffroy-Konštacký (Palais Černín à Prague)

Colloques subventionnés par GALLICA

Colloques internationaux sur la littérature d'enfants et de jeunesse organisés par la Faculté de Pédagogie de l'Université de Hradec Králové

2003	Littérature pour la jeunesse
2005	Littérature d'enfance
2008	Littérature de jeunesse
2009	De l'image à l'imaginaire
2011	Figure de l'animal en littérature de jeunesse : un loup de fable ou une espèce protégée ?
2014	L'Altérité en littérature de jeunesse
2015	Les enjeux du jeu en littérature de jeunesse
2016	Réécriture des mythes, contes et légendes pour l'enfance et la jeunesse
2017	Malveillance/maltraitance de l'enfant dans les récits pour jeune public
2018	De la musique avant toute chose en littérature de jeunesse
2019	Métamorphoses et transfigurations dans la littérature pour la jeunesse

Colloques et ateliers organisés par la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava

2007	Alfred Jarry et la culture tchèque
2011	L'atelier de traduction et du festival « Littérature et monde contemporain »
2013	Atelier de traduction « Tradition et littérature » (dirigé par des traducteurs de renom tel que Petr Král, Jovanka Šotolová)
2015	Atelier de traduction et du festival « Littérature et monde contemporain »
2018	Jan Šabršula et son héritage pour la linguistique romane (colloque international organisé à l'occasion du centenaire de la naissance du professeur Jan Šabršula)

Colloques organisés par la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň

2005	Profilingua 2005
2007	Profilingua 2007
2008	Pédagogie intégrée des langues vivantes – le français, la deuxième langue étrangère (colloque international en collaboration avec la SUF)
2010	Francophonie en / pour l'Europe centrale (colloque international en collaboration avec la SUF)
2018	Profilingua 2018
2019	Le français oral, le français écrit

Colloques et rencontres des romanistes organisés par la Faculté des Lettres de l'Université Palacký d'Olomouc

2004	Compétences nouvelles pour une Europe nouvelle (conférence internationale)
2007	Grandeur et décadence de la parole au XXI ^e siècle (colloque international)
2009	Le vin comme un phénomène multiculturel
2010	Rencontre des romanistes à Olomouc
2012	Rencontre des romanistes à Olomouc (Česká romanistika v evropském kontextu: XVI. olomoucké setkání) – colloque international qui a réuni près de 80 participants venus de 12 universités tchèques et slovaques qui ont présenté leurs recherches actuelles)
2014	Rencontre des romanistes à Olomouc
2016	Rencontre des romanistes à Olomouc
2018	Rencontre des romanistes à Olomouc (Rozmanitost jazyků, kultur a pohledů)

Colloques interdisciplinaires, conférences internationales et journées d'études organisés par la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud de České Budějovice)

2002	Pour une étude des bibliothèques aristocratiques, bourgeoises et conventuelles « Le lecteur et sa bibliothèque » (colloque international organisé en partenariat avec la Bibliothèque nationale de Prague)
2003	Langue et société: dynamiques des usages (27 ^e colloque de la SILF – Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle)

2004	Portrait en littérature (colloque international)
2005	Pour une étude des bibliothèques aristocratiques, bourgeoises et conventuelles « Vita morsque et librorum historia » (colloque international organisé en partenariat avec la Bibliothèque nationale de Prague)
2005	Francophonie et diversité linguistique (journées d'études internationales – Jérôme Wannepain)
2006	Rêve, imagination et réalité en littérature (colloque international)
2006	Dynamique du système linguistique (colloque international organisé en partenariat avec des universités étrangères autour du thème de la perspective fonctionnelle de la phrase)
2008	Pour une étude des bibliothèques aristocratiques, bourgeoises et conventuelles « Langue et langage du livre » (colloque international organisé en partenariat avec les Archives de la ville de Prague)
2009	Centre et périphérie dans le système linguistique (colloque international organisé en partenariat avec des universités étrangères autour du thème de la perspective fonctionnelle de la phrase)
2011	Théories et concepts du Cercle de Prague (colloque international organisé en partenariat avec des universités étrangères autour du thème de la perspective fonctionnelle de la phrase)
2012	31 ^e colloque international sur le lexique et la grammaire (en collaboration avec Università degli Studi di Salerno autour du thème « Adverbes et compléments adverbiaux »)
2014	Pour une étude des bibliothèques aristocratiques, bourgeoises et conventuelles « Tempus libri » (colloque international au sujet de la circulation du livre dans l'espace européen)
2014	Usage, norme et codification à l'âge des corpus informatisés (colloque international)
2017	Simulatio et dissimulatio : De la simulation et de la dissimulation dans la littérature (colloque international)

Colloques et conférences internationaux organisés par la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno

2002	Perspectives du roman (colloque international)
2005	Prof. Otakar Novák – tradice a modernost (conférence commémorative organisée à l'occasion du centenaire de sa naissance)
2005	L'imaginaire dans le roman contemporain québécois (conférence internationale)
2008	Le temps et l'espace (colloque international, section littéraire et linguistique)
2010	Expressivité vs. identité dans les langues (4 ^e colloque international d'argotologie)
2011	Comment dire ce qui n'a pas encore été dit ? (colloque international)
2011	Réévaluations : Canons littéraires, linguistiques, traductologiques, culturels (colloque international inscrit dans le cadre de rencontres scientifiques organisées tour à tour dans les villes de Brno / Szeged / Wittenberg)
2013	35 ^e édition du colloque de la SILF
2015	Ad translationem : Rencontres autour de la traduction (colloque traductologique)
2015	Littératures francophones (colloque international portant sur l'immigration)
2017	Ad translationem (colloque traductologique)

Colloques organisés par la Faculté de Pédagogie de l'Université Masaryk de Brno

2008	Europe centrale, carrefour des cultures dans la tradition littéraire
2010	Europe centrale, carrefour des cultures dans la tradition littéraire II
2012	26 ^e colloque international François Mauriac (en collaboration avec le Centre François Mauriac de Malagar /Région Aquitaine/ et la Société Internationale des études mauriaciennes)
2015	Les chemins de la création (29 ^e colloque international François et Claude Mauriac)

Colloques organisés par la Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague

2002	Apollinaire : à livre ouvert (colloque international)
2005	Václav Černý (conférence commémorative organisée à l'occasion du centenaire de sa naissance)
2008	2 ^e conférence de l'ISPhS. organisée par l'Institut de phonétique de Prague en collaboration avec l'Association Internationale des Sciences Phonétiques
2012	Journée Apollinaire (journée commémorant 110 ans du séjour pragois d'Apollinaire)
2013	Autour des Mémoires d'outre-tombe de Chateaubriand (colloque international organisé en collaboration avec la Société de Chateaubriand et l'Université de Saint-Etienne)

Colloques organisés par la Faculté de Pédagogie de l'Université Charles de Prague

2006	Les perspectives de la langue française dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères en République tchèque (professeur Jean-Pierre Cuq)
2012	Journée de la phonétique
2014	Séminaire de phonétique « Table ronde » (la 23 ^e édition)

Colloques organisés par l'Institut de traductologie de l'Université Charles de Prague

2005	Dialogue des cultures: interprétation, traduction (conférence internationale organisée en collaboration avec l'Union des interprètes et des traducteurs JTP)
2005	Český překlad 1945–2004 (Traduction tchèque 1945–2004) – conférence
2006	La recherche en traductologie (séminaire pour les doctorands, professeur Daniel Gil)

Colloques organisés par le Département des langues romanes de l'Université d'économie et d'affaires de Prague

2011	Terminologie européenne en économie et en droit
2017	Forum Mondial Héraclès – Promouvoir la langue française et son enseignement en milieu universitaire par le renforcement de la relation formation/emploi (en collaboration avec l'Institut français de Prague)



Dynamique du système linguistique – le dîner du colloque : Mme Anna Bochnakowa, Mme Alicja Kacprzak et Mme Teresa Giermak-Zielińska de la Pologne (České Budějovice, novembre 2006)



Dynamique du système linguistique – pause-café : M. Gilbert Lazard et M. Franck Floricic de Paris (České Budějovice, novembre 2006)



Centre et périphérie dans le système linguistique – colloque organisé en collaboration avec le Cercle des philologues modernes (M. Rostislav Kocourek) et le Cercle linguistique de Prague (M. Tomáš Hoskovec) au château de Nové Hrad, en mars 2009 – concert vocal



L'ouverture du colloque international : M. Vladimír Hokr, maire de la ville, Mme Colette Feuillard de Paris V, MM. Pavel Král, vice-doyen, et Jan Radimský de la Faculté des Lettres de České Budějovice

M. Bernard Combettes
de l'Université
de Lorraine
et M. Tomáš Hoskovec
de Prague



Perspective fonctionnelle de la phrase : L'apport du Cercle linguistique de Prague –
3^e édition du colloque international organisé dans le cadre du réseau Théories et concepts
du Cercle linguistique de Prague au seuil du XXI^e siècle en septembre 2011 à České Budějovice



29^e colloque international François Mauriac « Les chemins de la création », organisé par la Faculté de Pédagogie de l'Université Masaryk de Brno en collaboration avec le Centre François Mauriac de Malagar /Région Aquitaine/ et la Société Internationale des études mauriaciennes : l'ouverture du colloque le 14 mai 2015

14 > 15 > 16 mai 2015

**29^e COLLOQUE
INTERNATIONAL
MAURIAC**

Université Masaryk,
Brno (République tchèque)

MALAGAR MAURIAC

LES CHEMINS
DE LA CRÉATION —
L'ART N'EST QUE L'OMBRE
DES CHOSES À VENIR.

Faculté de Pédagogie de l'Université Masaryk
Centre François Mauriac de Malagar
Société Internationale des Études Mauriaciennes
Centre Mauriac - TEL 04 41 95



19^e rencontre internationale des romanistes organisée par la Faculté des Lettres de l'Université Palacký à Olomouc en novembre 2016



M. Štefan Povchanič, Université d'économie de Bratislava (Slovaquie)



Mme Marie Voždová et M. Jiří Lach, doyen de la Faculté des Lettres

Structure de l'association Gallica

Le président de l'association Gallica est son représentant statutaire. Il dirige un comité directeur de 5 membres, élu par l'assemblée générale de l'association.

COMITÉ DIRECTEUR 2000–2002

Petr Kyloušek – président
Aleš Pohorský – vice-président
Eva Trousilová – secrétaire
Danièle Geffroy-Konštacký
Ondřej Pešek

COMITÉ DIRECTEUR 2002–2006

Jitka Radimská – présidente
Aleš Pohorský – vice-président
Petr Kyloušek – secrétaire
Jitka Uvírová
Renáta Listíková

COMITÉ DIRECTEUR 2006–2010

Ondřej Pešek – président
Aleš Pohorský – vice-président
Ivana Čeňková – secrétaire
Danièle Konštacký
Eva Voldřichová-Beránková

COMITÉ DIRECTEUR 2011–2014

Aleš Pohorský – président
Petr Dytrt – vice-président
Kateřina Drsková – secrétaire
Zuzana Honová
Jan Zatloukal

COMITÉ DIRECTEUR 2015–2018

Petr Dytrt – président
Olga Nádvorníková – vice-présidente
Jan Radimský – secrétaire
Zuzana Honová
Petr Vurm

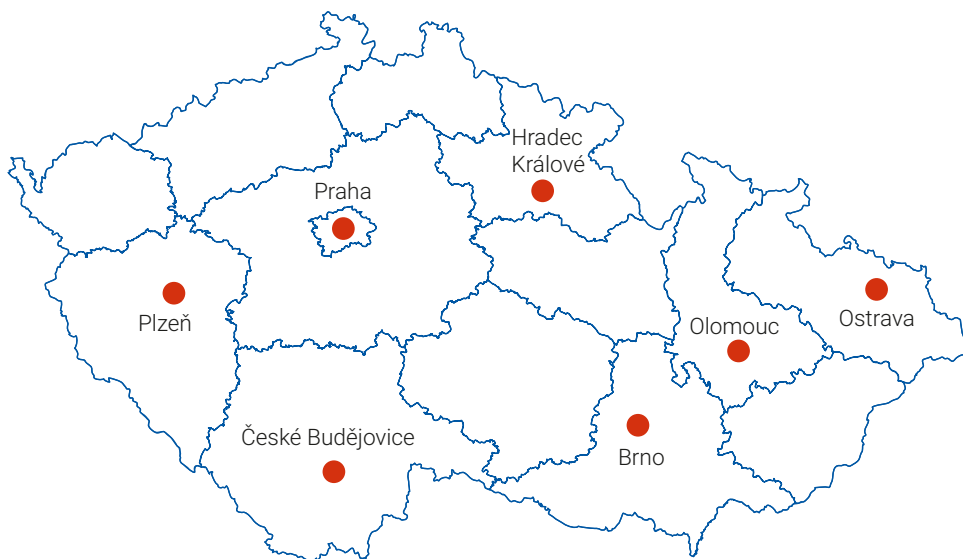
COMITÉ DIRECTEUR 2019–2022

Olga Nádvorníková – présidente
Petr Dytrt – vice-président
Jan Radimský – secrétaire
Zuzana Honová
Janka Priesolová

Un petit aperçu historique

- 2000 Fondation de l'association **GALLICA**, grâce au soutien financier et moral de l'Institut français de Prague et de l'Ambassade de France.
- 2000 École doctorale à Český Krumlov, 28.06.-2.07. 2000, *Approche du texte, aspects méthodologiques en linguistique et en littérature*.
- 2001 École doctorale à Olomouc, 19-21.09.2001, *Créativité – défis et enjeux*.
- 2002 Fondation de la **PLEJADA**, association homologue en Pologne.
- 2003 École doctorale à Brno, 5-8.02.2003, *L'intentionnalité et la question des limites du champ d'investigation*.
- 2004 Création du **site internet** Gallica (www.gallica.cz).
- 2005 Fondation de la revue de linguistique et de littératures romanes **ÉCHO DES ÉTUDES ROMANES** (www.eer.cz).
- 2005 École doctorale à Poděbrady, 1-4.02.2005, *La forme et le sens*.
- 2006 **FRANTEXT** – premier abonnement institutionnel à la base de données pour les départements membres de Gallica (www.frantext.fr).
- 2009 École post-doctorale à Brno, 25-28.09.2009, *Sujet et subjectivité*.
- 2011 **Prix du rayonnement de la langue et de la littérature françaises** – décerné à l'Association Gallica par l'Académie française à Paris à l'Institut de France.
- 2012 École doctorale à Telč, 20-23.09.2012, *Outils théoriques, notions et concepts. Les enjeux méthodologiques en littérature, linguistique, didactique et traductologie*.
- 2014 École doctorale à Prague, 4-6.09.2014, *Analyse de texte – intertextualité*.
- 2015 Fondation de **FrancoAvis**, association homologue en Slovaquie.
- 2016 École doctorale à České Budějovice, 22-24.09.2016 – section linguistique et didactique, *Nouveaux paradigmes, méthodes et outils*, et à Telč, 15.09-17.09.2016 – section littéraire, *Espaces : paysages – espaces mentaux – espaces de la ville*.
- 2016 Le Département des langues romanes de l'Université d'économie et d'affaires de Prague devient membre de Gallica.
- 2017 Organisation du Forum Mondial **HERACLES** à Prague (en coopération avec le Département des langues romanes de l'Université d'économie et d'affaires de Prague et avec l'Institut français de Prague) : *Promouvoir la langue française et son enseignement en milieu universitaire par le renforcement de la relation formation/emploi*.
- 2020 Préparation du colloque *Le français en République tchèque : Bilan et perspectives* (reporté à 2021).

Présentation des départements membres de Gallica



CARTE de la République tchèque : départements membres de Gallica

BRNO

INSTITUT DES LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES

FACULTÉ DES LETTRES UNIVERSITÉ MASARYK

ÚSTAV ROMÁNSKÝCH JAZYKŮ A LITERATUR

FILOZOFICKÉ FAKULTY MASARYKOVY UNIVERZITY

Le département a été créé en 1919, un an après la création de l'Université Masaryk. Plusieurs grandes personnalités ont façonné les études françaises. Mentionnons, pour la période de l'entre-deux – guerres, le fondateur du séminaire de langues romanes Hertvík Jarník (doyen 1930–1931), Prokop Miroslav Haškovec (doyen 1925–1926) ou le phonéticien Emanuel Šrámek qui a assuré la transition et la continuité au moment de la réouverture des universités tchèques en 1945. Les années 1950–1960 sont dominées par le phonéticien Karel Ohnesorg, le linguiste Otto Ducháček et les historiens de littérature Otakar Novák et Vladimír Stupka qui ont su maintenir un haut niveau de recherche en dépit des pressions idéologiques et inspirer leur passion du savoir à la génération de Růžena Ostrá, Zdeňka Staviňohová, Jaroslava Pačesová, Lubomír Bartoš, Jaroslav Fryčer et Jiří Šrámek.

A l'heure actuelle, les 5 sections dispensent des études de licence philologique générale en 5 langues : le français, l'espagnol, l'italien, le portugais et le catalan ; ensuite 4 masters de langue étrangère (toutes les langues sauf le catalan) et 2 filières de traduction (l'espagnol et le français).

Le département est également habilité à dispenser les études doctorales en littératures et langues romanes, nombre de doctorants : 10 en langues romanes et 26 en littératures romanes.

Programmes d'études proposés

I. LICENCE générale : « Langue et littérature françaises »

II. a. MASTER de spécialité : « Langue et littérature françaises »

II. b. MASTER de spécialité : « FLE »

II. c. MASTER de spécialité : « Traduction français – tchèque »

III. a. Doctorat – littératures romanes

III. b. Doctorat – langues romanes

Coopération internationale et double diplôme

Les programmes de Master peuvent être réalisés sous la forme de « doubles diplômes » (double degree) en collaboration avec les Universités partenaires en France. Il s'agit de :

- Double Master franco-tchèque en philologie romane en collaboration avec l'Université Paris-Est Créteil (1 étudiant par année académique)
- Double Master CPISF (Communication Plurilingue et Interculturel en Situations Francophones) en collaboration avec l'Université de Rennes2 (1 étudiant par année académique)

Recherche

LITTÉRATURE : théories postcoloniales, littératures postcoloniales, littérature canadienne d'expression française, francophonie, la relation histoire-littérature et littérature-histoire, fiction biographique, modernité-postmodernité

Projets récents ou en cours :

- Centre et périphérie : évolution de la situation postcoloniale dans les littératures romanes d'Amérique, d'Afrique et d'Europe (responsable – Prof. Kylvoušek)
- Nouveaux récits, nouvelles esthétiques: Auteurs africains francophones contemporains du point de vue de l'hybridité, de la migration et de la mondialisation (responsable – Dr. Vurm)

LINGUISTIQUE : sémantique interprétative, psycholinguistique, syntaxe théorique, sociolinguistique, langue des jeunes, le doc. Polická développe le corpus de rap français RapCor (https://is.muni.cz/do/phil/Pracoviste/URJL/rapcor/index_fr.html).

Projets récents ou en cours :

- o Traduction audiovisuelle du français familier et argotique (responsable – Doc. Polická)
- o Tests lexicaux présentés aux patients atteints de la maladie d'Alzheimer: comment les améliorer au regard de la sémantique textuelle (responsable – Doc. Cusimano)

ÉTUDES ROMANES DE BRNO est une prestigieuse revue scientifique internationale publiée par l'Institut des Langues et Littératures romanes. Répertoire dans des bases de données comme SCOPUS, ERIH+, Ulrich's, EBSCO, WoS (ESCI), DOAJ, la revue est dotée d'un comité de rédaction international qui publie des articles originaux axés sur les langues et littératures romanes depuis 1965. Web: <https://www.press.muni.cz/en/journals/etudes-romanes-de-brno>

Exemples de publications

- CUSIMANO, Christophe Gérard L. (2020). *Langage et Neurologie – La maladie d'Alzheimer / Language and Neurology – Alzheimer's disease*. Paris/London: ISTE Editions/ISTE-WILEY.
- CUSIMANO, Christophe Gérard L. (2018). *Grammaire-Grimoire du français : Initiation à la syntaxe de Tesnière*. Brno: Muni Press.
- DOLEŽALOVÁ, Pavla (2017). *Nová Astrea. Překlad s výkladem nejen o Seladonovi a nových Arkádiích*. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury.
- PODHORNÁ-POLICKÁ, Alena. (2015). *Expressivité vs identité dans les langues: aspects contemporains des argots*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita. ISBN 978-80-210-5739-5.
- DYTRT, Petr (2018). « Hommage ou provocation ? Quel statut pour les fictions biographiques de Jean Echenoz ? » *Kwartalnik neofilologiczny*, Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa, 65(3), 382–392.
- DYTRT, Petr (2020). « O světě, který vidíme každý jinak. » In *Na světě žijeme každý jinak*. Praha: Euromedia group – Odeon, 238–247.
- KYLOUŠEK, Petr (2019). « Le langage et l'émergence de la narration dans Les Anthropoides de Gérard Bessette. » In Völkl, Yvone; Göschl, Albert. *Observations. Beobachtungen zu Literatur und Moral in der Romania und den Amerikas*. Wien: Lit Verlag, 145–154.
- KYLOUŠEK, Petr (2020). « Que devient le récit de filiation au Québec ? Exemples d'Éric Dupont et de Nicolas Dickner. » *Cahiers ERTA VIII*(19), 57–70.
- PODHORNÁ-POLICKÁ, Alena (2015). *Expressivité vs identité dans les langues: aspects contemporains des argots*. Brno: Masarykova univerzita.
- PODHORNÁ-POLICKÁ, Alena & Anne-Caroline FIÉVET (2019). « Enquête sur le sentiment argotique en tchèque et en français : La thématique de l'argot de la table. » In Bastian, Sabine; Felten, Uta; Goudaillier, Jean-Pierre. *Cultures et mots de la table. Comment parle-t-on de la nourriture et de la cuisine en termes académiques, littéraires et populaires / argotiques ?* Berlin: Peter Lang, 161–182, doi:10.3726/b15814.
- VURM, Petr (2017). « A la recherche d'Arvida, ville américaine. Arvida de Samuel Archibald. » In Dupuis, Gilles; Ertler, Klaus-Dieter. *A la carte. Le roman québécois 2010–2015*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 13–28.

Contact

Site Internet: <https://romanistika.phil.muni.cz/>

Facebook: <https://www.facebook.com/urjlfmu/>

DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES
FACULTÉ DE PÉDAGOGIE UNIVERSITÉ MASARYK
KATEDRA FRANCOUZSKÉHO JAZYKA A LITERATURY
PEDAGOGICKÉ FAKULTY
MASARYKOVY UNIVERZITY

Le Département de langue et littérature françaises a été créé en 1992 après la division en départements indépendants du Département des langues occidentales, rouvert à la Faculté de Pédagogie en 1990 pour former les enseignants des langues anglaise, allemande et française.

Programmes d'études proposés

LICENCE – Français pour l'enseignement

MASTER – Enseignement du français pour les collèges

Les programmes de Licence et de Master sont organisés à la Faculté de Pédagogie dans un ensemble logique de construction progressive du métier d'enseignant de collège.

Les titulaires de ces diplômes sont orientés vers l'enseignement. La Licence leur permet de devenir assistants pédagogiques et le Master d'enseigner les disciplines étudiées. Ils établissent leur carrière dans les écoles qui proposent le français comme deuxième langue étrangère ou bien là où il est possible de l'intégrer parmi les langues enseignées à l'aide de cours de motivation pour les élèves et leurs parents mis en place par plusieurs de nos alumni.

Nos anciens étudiants ont eu aussi un certain succès dans leur carrière d'enseignant, par exemple Mme Martina Tinková, enseignante au Lycée épiscopal, a été nommée Pedagog roku / Pédagogue de l'Année 2019 par la direction de la Faculté de Pédagogie ou Mme Dana Dobšíčková a été choisie parmi les dix finalistes du Prix Učitel' Slovenska / Enseignant de la Slovaquie 2020.

Les diplômés de Master qui sont intéressés par la recherche peuvent poursuivre leurs études dans le programme doctoral Didactique des langues étrangères, commun pour les langues anglaise, allemande, française et russe.

LICENCE – Français d'administration

Cette licence est proposée à l'Université Masaryk dans le cadre des programmes associés, assurés par différentes facultés. Le français d'administration est proposé à la Faculté de Pédagogie avec le programme d'Administration et d'Économie publiques assuré par la Faculté d'Économie et d'Administration. Les étudiants sont préparés pour un emploi dans des institutions internationales, dans l'administration publique tchèque ou francophone et dans différentes entreprises privées.

Nos diplômés continuent leurs études le plus souvent dans le programme de M.F.T.A.P. (Master Franco-Tchèque d'Administration publique) à la Faculté d'Économie et d'Administration. Les titulaires de ces diplômes assurent différentes positions dans l'administration publique tchèque et/ou française.

Composition de programmes

COURS DE LICENCE

Les cours du programme de Licence déploient les composantes linguistique, culturelle et didactique fondamentales. Les étudiants sont formés surtout dans une bonne pratique de la langue (phonétique, morphologie, syntaxe, expression écrite et orale), approfondissent leurs connaissances de la littérature, histoire, cultures françaises et francophones, et acquièrent la base de la formation pédagogique, psychologique et didactique.

Le français d'administration s'étend aussi au français de spécialité, à la géographie et aux bases de la traduction.

COURS DE MASTER

Les cours du programme de Master sont tous en lien avec une réflexion didactique pour le FLE. Les étudiants développent leur formation linguistique et culturelle acquise lors de la Licence, mais approfondissent surtout leurs compétences professionnelles d'enseignant en théorie et en pratique.

DIPLÔMES ET CERTIFICATS

En supplément aux diplômes universitaires de Licence et de Master, nous proposons aussi plusieurs cours de formation continue pour les enseignants de français, programmes accrédités par le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports.

Coopération et partenariats

Les échanges internationaux du département se réalisent surtout dans le cadre des conventions d'Erasmus+ (p. ex. avec les universités de Paris 5, Bordeaux, Saint-Étienne, Limoges, Montpellier, Amiens ou l'ICT de Toulouse), mais aussi au sein de la coopération européenne du projet EDUC (Brno – Rennes 1, Potsdam, Pécs, Paris-Nanterre, Cagliari). Les partenaires locaux du département sont surtout les écoles dans lesquelles les étudiants font leurs stages pédagogiques, mais aussi l'Alliance française, DZS – la Maison des relations internationales (projet e-Twinning) et les entreprises internationales siégeant en République tchèque.

Recherche

La recherche des membres de l'équipe du département porte sur la linguistique (plus particulièrement sur l'évolution du français, les problèmes de la phonétique française, l'argot, le FOS), sur la littérature (des XIX^e et XX^e siècles – roman policier, géocritique, littérature de jeunesse) et sur la didactique des langues étrangères (didactique du texte littéraire, l'interculturel, compétences dans l'enseignement).

Exemples de publications

BAKEŠOVÁ, Václava (2020). « La littérature, outil toujours actuel dans l'enseignement du FLE. » *Romanistica comeniana*, 3(2), pp. 63–76.

BAKEŠOVÁ, Václava (2020). « De Moscou à Vladivostok: la suite de paysages dynamiques dans Le monde sans vous de Sylvie Germain. » In Balagna, Ch. (D)*Écrire le paysage*. Toulouse: Les Presses universitaires de l'ICT, pp. 57–74.

- BAKEŠOVÁ, Václava (2019). *Prostor a jeho obývání. Zobrazení prostoru v díle Marie Noëlové, Suzanne Renaudové, Christiane Singerové a Sylvie Germainové*. [Espace et son habitation. La représentation de l'espace dans les œuvres de Marie Noël, Suzanne Renaud, Christiane Singer et Sylvie Germain] Brno: Munipress.
- DELALANDE, Hana (2019). « Interkulturní komunikační kompetence v odborné francouzštině – vybrané výsledky pilotního šetření. » In Janíková, V. a S. Hanušová (eds.). *Výzkum v didaktice cizích jazyků II*. Brno: Masarykova univerzita, pp. 113–135.
- DELALANDE, Hana (2020). « L'enseignant et l'analyse des besoins de ses apprenants : le cas du français de spécialité. » *Romanistica comeniana*, 3(2), pp. 103–115.
- NERUŠILOVÁ, Terezie (2020). « L'enseignement de la production orale en ligne : revue de littérature. » *Romanistica comeniana*, 3(2), pp. 50–62.
- POUČOVÁ, Marcela (2019). « Prague magique – Prague noire. » *Romanesques*, Revue du Cercil/Roman & Romanesque, Paris: Classiques Garnier, vol. 2018, Hors-série, pp. 231–245.
- POUČOVÁ, Marcela (2018). « Les traductions tchèques du roman populaire français au XIX^e et au début du XX^e siècles. » Belphegor, *Littérature populaire et culture médiatique*, Halifax, Canada: OpenEdition, 2020, 18(1), pp. 1–16. doi:10.4000/belphegor.2396.
- POUČOVÁ, Marcela (2017). *Sous les pavés, le noir ! Le roman noir dans la France post-68*. Brno: Munipress.
- SCHEJBALOVÁ, Zdeňka (2018). « Recherche et méthodes de l'évolution du français – actes écrits sous Jean de Luxembourg du XIV^e siècle. » *XLinguae*, Nitra: SVO, s.r.o., 11(1XL), pp. 252–260. doi:10.18355/XL.2018.11.01XL.21.
- SCHEJBALOVÁ, Zdeňka (2016). *Slova přejatá z francouzštiny v české slovní zásobě*. Brno: Masarykova univerzita.
- SUQUET, Petra (2018). « Le contenu linguistique des manuels de français pour les apprenants du collège. » *Synergies Europe*, Gerflint, vol. 13, pp. 139–146.

Contact

Adresse : KFJL PdF MU, Poříčí 9, 603 00 Brno

Site Internet : <https://katedry.ped.muni.cz/francouzstina>

Facebook : <https://www.facebook.com/FrancouzstinaNaPedakuMU>

Groupe FB « Více francouzštiny ve školách » :

<https://www.facebook.com/groups/1008727562916966>

ČESKÉ BUDĚJOVICE

INSTITUT D'ÉTUDES ROMANES

FACULTÉ DES LETTRES

UNIVERSITÉ DE BOHÊME DU SUD DE ČESKÉ BUDĚJOVICE

ÚSTAV ROMANISTIKY

FILOZOFICKÉ FAKULTY JIHOČESKÉ UNIVERZITY

V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

L'Institut d'études romanes (URO) de la Faculté de Lettres de l'Université de Bohême du Sud a été créé le 1^{er} septembre 2007 par la transformation du Département des Études romanes existant depuis 1991 à la Faculté de Pédagogie de l'Université de Bohême du Sud.

Programmes d'études proposés

L'Institut d'études romanes offre plusieurs types de parcours formatifs aux niveaux de LICENCE, MASTER et DOCTORAT (Ph.D.) dans différents programmes d'études axés autour de trois langues romanes, à savoir le français, l'espagnol et l'italien:

- Langue et littérature ou culture : français, italien ou espagnol (licence et master)
- Langues romanes (doctorat)
- Formation des enseignants pour les écoles secondaires : français et espagnol (licence et master)
- Philologie appliquée orientée vers le commerce européen et international : français et espagnol (licence)
- Traduction française, espagnole et italienne en combinaison avec l'anglais (master)

Coopération internationale et doubles diplômes

L'Institut d'études romanes développe une riche coopération internationale avec des universités françaises (et francophones) dans le cadre du programme Erasmus+. Certains programmes d'études peuvent être réalisés sous forme de « doubles diplômes ». Dans le domaine de la philologie française, trois programmes sont concernés :

- Licence en Langues étrangères appliquées – anglais et espagnol ou anglais et allemand, spécialité Commerce international, avec l' Université Bretagne-Sud, Faculté de Lettres, Langues, Sciences humaines et Sociales
- Master en Sciences du langage, spécialité Signes, Discours et Société, avec l'Université de Paris, Faculté des Sciences Humaines et Sociales – Sorbonne
- Master en Sciences du langage et Didactique des Langues, spécialité Lexique, Texte et Discours, avec l'Université de Lorraine, UFR Sciences Humaines et Sociales, Metz

Recherche

L'activité scientifique du département couvre les deux disciplines philologiques principales :

- Linguistique – la recherche porte notamment sur la linguistique textuelle, la morphologie lexicale, la syntaxe diachronique, l'analyse terminologique du langage du droit. Le département développe la base multilingue de termes juridiques LegTerm <https://legterm.cz/>
- Littérature – la recherche concerne notamment l'histoire des littératures romanes et de leur réception dans les pays tchèques (fonds littéraires historiques, réception des traductions), ainsi que les littératures française et francophones contemporaines.

Activité éditoriale

ÉCHO DES ÉTUDES ROMANES – la revue semestrielle de langues et littératures romanes publié avec le soutien de GALLICA.

ACTA PHILOLOGICA

BIBLIOTHECA VIVA

OPERA ROMANICA

Exemples de publications

PEŠEK Ondřej (2020). Éléments linguistiques du discours préfaciel médiéval – analyse textuelle de la préface de Placides et Timéo, *Études Romanes de Brno* 41/2020/2, p. 193–213.

PEŠEK, Ondřej – ACHARD-BAYLE, Guy (2019). Linguistique et texte. Contribution franco-tchèque à l'histoire et au rayonnement de l'École de Prague. In : *Expérience et avenir du structuralisme* (préparé par Tomáš Hoskovec). Travaux du Cercle linguistique de Prague, nouvelle série, volume 8, p. 229–249. PLK, Praha – OPS, Kanina.

PEŠEK Ondřej (2018). Les organisateurs textuels dans les traductions françaises médiévales : le marqueur d'autre part, In : Driss Ablali, Guy Achard-Bayle, Sandrine Reboul-Touré, Malika Temmar (éds.) *Texte et discours en confrontation dans l'espace européen*, Peter Lang: Bern (Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien), p. 285–304.

PEŠEK Ondřej (2017). La structuration du discours démonstratif en ancien français – les procédés de topicalisation dans la traduction du *De inventione* de Cicéron, In: Sophie Prévost & Benjamin Fagard (éds.), *Le français en diachronie. Dépendances syntaxiques, morphosyntaxe verbale, grammaticalisation*, Peter Lang: Bern (Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien), p. 109–132.

PEŠEK Ondřej (2017). *La « Rectorique de Cyceron » traduite par Jean d'Antioche : organisation du texte et son marquage. Études de linguistique textuelle diachronique*. Jihočeská univerzita, edice Epistémé, České Budějovice.

PEŠEK Ondřej (2015). Concessive clauses in Li livres de confort de philosophie by Jean de Meun : a case study of an idiolectal performance, *Studia romanica posnaniensia*, Vol. XLII/5, UAM Press, Poznań, p. 93–112.

PEŠEK Ondřej (2007). *Enrichissement du lexique de l'ancien français : les emprunts au latin dans l'œuvre de Jean de Meun*, SFFMU č. 362, Masarykova univerzita, Brno.

RADIMSKÝ Jan (2020). Are French NNs variants of N-PREP-N constructions? A corpus-based study of two competing patterns. *Linguistica Pragensia*, 2020–2, p. 156–186.

RADIMSKÝ Jan (2019). Les composés N-N de subordination : un paradigme émergent. *Studia romanica posnaniensia*, XLVI/1, Poznań, Adam Mickiewicz University Press, p. 167–180.

- RADIMSKÝ Jan (2018). Inflection of binominal ATAP compounds in French and Italian : a paradigmatic account. *Lingue e linguaggio*, XVII.2, Mulino, Bologna, p. 261–272.
- RADIMSKÝ Jan (2018). Does French have verbal-nexus Noun+Noun compounds? *Linguisticae Investigationes*, 41:2, John Benjamins, Amsterdam, p. 214–224.
- RADIMSKÝ Jan (2018). Les composés relationnels français du type 'relations parents-enfants.' *Linguistica Pragensia*, 28/2, FF UK, Praha, p. 131–153.
- VENUŠOVÁ Alena (2019). Perspective lexicogrammaticale de Jan Šabršula et analyse aspectuelle du verbe support + un + nom prédicatif en français. *Studia Romanistica*, Vol. 19, Num. 1/2019 Universitas Ostraviensis : Ostrava, p. 109–122.
- PETŘÍKOVÁ Alena (2015). Équivalents tchèques des constructions causatives françaises faire + infinitif : le domaine des causatifs synthétiques. *Écho des études romanes*, Vol. XI, Num. 2, FF JU, České Budějovice, p. 23–43.
- PETRŮ Ivo (2017). Les normes dans la traduction des textes juridiques européens : du français vers le tchèque, In: Feuillard, C. (dir.), *USAGE, NORME ET CODIFICATION. De la diversité des situations à l'utilisation du numérique*, EME Editions, Louvain-la-Neuve, p. 195–204.
- PETRŮ Ivo (2016). La traduction juridique : entre équivalence fonctionnelle et équivalence formelle, *Études romanes de Brno*, Vol. 37, Num. 2, p. 177–189.
- HODKOVÁ Kateřina (2020). „Romanismy v Novém občanském zákoníku a jejich francouzské ekvivalenty". *Acta Fakulty filozofické Západočeské univerzity v Plzni* 12 (1): p. 61–82.
- ČERNÍKOVÁ, Veronika (2020). *L'écrivain fictif dans l'œuvre de Gérard Bessette*. Berlin : Peter Lang.
- ČERNÍKOVÁ, Veronika (2019). La métaphorisation de l'existence liquide : Carnets de naufrage de Guillaume Vigneault. *Écho des études romanes*, vol. XV, num. 1–2, p. 125–135.
- ČERNÍKOVÁ, Veronika (2018). L'imaginaire de la neige dans la poésie féminine au Québec. In : *Beyond the 49th Parallel: Many Faces of the Canadian North / Au-delà du 49^e parallèle : multiples visages du Nord canadien*, Masarykova univerzita, Brno, p. 191–204.
- ČERNÍKOVÁ, Veronika (2017). La simulation de l'acte de l'énonciation : le cas de Laurent Binet. *Écho des études romanes*, vol. XIII, num. 2, p. 31–41.
- ČERNÍKOVÁ, Veronika (2017). La représentation et la fonction de Montréal dans *La canicule des pauvres* de Jean-Simon DesRochers. *Études romanes de Brno*, vol. 38, num. 1, p. 69–86.
- RADIMSKÁ, Jitka (2020). *Les livres et les lectures d'une princesse. Marie Ernestine d'Ergenberg et sa bibliothèque en Bohême au XVII^e siècle* (avec la participation de Václav Grubhoffer et François Dendoncker). Paris : Honoré Champion, coll. Histoire du Livre et des Bibliothèques, 15.
- RADIMSKÁ, Jitka (2019). Deux représentations de « l'autre » en France sous l'Ancien régime : la Péruvienne de Graffigny (1747) et le Huron de Voltaire (1767), *Écho des Etudes romanes*, vol. XV, num. 1–2, p. 79–88.
- RADIMSKÁ, Jitka (2015). Quand la littérature oblige à ne pas respirer. A propos d'un recueil de dévotion qui oblige les dames de l'Ordre de la Croix à lire continûment. In : *La littérature qui fait respirer. Mélanges en l'honneur de Jiří Šrámek*. P. Doležalová, V. Bakešová (éds.), Brno: Centrum SDK, p. 120–134.
- DRSKOVÁ, Kateřina (2018). À propos des deux versions tchèques du titre du poème *Le Bateau ivre* de Jean-Arthur Rimbaud, *Studia Romanistica*, 18/1, p. 109–118.
- DRSKOVÁ, Kateřina (2017). Les traductions tchèques du *Bateau ivre* de Jean-Arthur Rimbaud après la Seconde Guerre Mondiale, *Romanica Olomucensia*, 29/2, p. 203–222.
- DRSKOVÁ, Kateřina (2015). Sur les traces de la première traduction tchèque de *Zone* de Guillaume Apollinaire, *Écho des études romanes*, vol. XI, num. 2, p. 97–115.

Contact

Site Internet : <https://www.ff.jcu.cz/ustavy/uro>

Facebook : <https://www.facebook.com/uro.cb>

HRADEC KRÁLOVÉ

DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

FACULTÉ DE PÉDAGOGIE

UNIVERSITÉ DE HRADEC KRÁLOVÉ

KATEDRA FRANCOUZSKÉHO JAZYKA A LITERATURY

PEDAGOGICKÉ FAKULTY UNIVERZITY HRADEC KRÁLOVÉ

Le Département de langue et littérature françaises de la Faculté de Pédagogie UHK a été créé le 6 octobre 2016 par la modification du statut précédent de la Section de langue et littérature françaises associée au Département de langue et littérature anglaises. L'ouverture de la Section de langue et littérature françaises était le 1^{er} septembre 1992, direction assurée par Danièle Geffroy Konšťacký.

Programmes d'études proposés

Le Département de langue et littérature françaises de la Faculté de Pédagogie de l'UHK assure quatre programmes d'études accrédités, parmi lesquels deux parcours en licence et deux en master:

LICENCE – Français pour l'enseignement (études de 3 ans), Français pour le tourisme (études de 3 ans)

MASTER – Formation des futurs enseignants de FLE au collège (études de 2 ans), Formation des futurs enseignants de FLE dans les écoles secondaires (études de 2 ans)

Objectifs du département

L'objectif primaire du département est de former les futurs enseignants de FLE et cela en langue, en littérature et en didactique ; l'objectif secondaire est de former des spécialistes dans le domaine du tourisme.

C'est dans ce cadre que se déroulent les activités suivantes : organisation d'événements au-delà des cours obligatoires – rencontres, séminaires, ateliers, dans le but de promouvoir la langue française dans la ville / dans la région ; organisation des stages pédagogiques dans les collèges et les écoles secondaires (pour les étudiants en pédagogie à partir de leur 3^e année d'études).

Coopération (inter)nationale

PARTENAIRES AU NIVEAU NATIONAL:

Les établissements scolaires de Hradec Králové et de la région de Hradec Králové
Alliance française de Pardubice

PARTENAIRES ACTUELS À L'ÉTRANGER:

Université de Lille, Sciences humaines et sociales, E.A. 1061 Analyses Littéraires et Histoire de la Langue (ALITHILA), France : Coopération à l'organisation d'un colloque

international sur la littérature de jeunesse dans le cadre des Journées pédagogiques
PdF UHK

ISFEC Aquitaine, Institut Supérieur de l'enseignement catholique, Bordeaux, France

Université Aristote de Thessalonique, Grèce

Université de Sherbrooke, Québec, Canada

Mobilité Erasmus+ : Université de Limoges, Orléans, Bordeaux, Liège

Troisième rôle de l'université

Le département soutient l'organisation d'événements francophones pour les étudiants, les enseignants et le public francophone et francophile de la région, cela surtout dans le cadre des Journées pédagogiques qui ont lieu chaque année au mois de mars :

- séminaires en didactique (par exemple Le français en s'amusant), rencontres socio-culturelles (Echange culturel Hradec Králové – Avignon), rencontres des enseignants de FLE de la région, ateliers d'expression corporelle et vocale;
- conférences littéraires et linguistiques – en collaboration avec le Cercle des philologues modernes.

Recherche

La recherche des membres du département porte sur la linguistique (la syntaxe des langues romanes), sur la littérature (littérature canadienne francophone, littérature de jeunesse) et sur la didactique du FLE (la didactique de la phonétique du FLE, les multimédias en classe de FLE).

Exemples de publications

Traductions :

LAS CASES de, E. (2020). *Memoriál ze Svaté Heleny*. Praha: Academia, komentovaný překlad a úvodní studie A. Pohorský.

CHATEAUBRIAND de, F.-R. (2011). *Paměti ze záhrobí*. Praha: Academia, komentovaný překlad a úvodní studie A. Pohorský.

Articles et monographies :

DVOŘÁKOVÁ, Miloslava (2019). « V. Buben, lingvista a lexikograf », in *Cizí jazyky*, Praha: PdF UK, 62 (3), 27–31.

Dvořáková, Miloslava (2018). « Století Maurice Grevisse », in *Cizí jazyky*, Praha: PdF UK, 61 (1), 37–45.

Dvořáková, Miloslava (2008). *Polovětné vazby v češtině a ve francouzštině*. Hradec Kr.: Gaudeamus.

KUNEŠOVÁ, Květuše (2019). « La littérature de jeunesse comme outil pluridisciplinaire dans l'enseignement du FLE. » In : *Lingua viva*, XV, 29, PdF Jihočeské univerzity, České Budějovice, 29–37.

KUNEŠOVÁ, Květuše (2017). *Kanadská frankofonní literatura pro děti a mládež*. Hradec Králové: Gaudeamus.

KUNEŠOVÁ, Květuše (2016). *Proměny románového žánru. Francouzský « postexistencialistický » román*. Hradec Králové: Gaudeamus.

KUNEŠOVÁ, Květuše (2015). *Exil: realita a imaginace (Téma exilu ve frankofonní kanadské a quebecké literatuře)*. Hradec Králové: Gaudeamus.

- MÁDLOVÁ, Michaela (2018). *Využití multimédií k posilování řečové dovednosti poslechu s porozuměním u studentů francouzského jazyka*. Disertační práce, Univerzita Karlova: Pedagogická fakulta.
- MÁDLOVÁ, Michaela (2018). « Poslech s porozuměním ve výuce francouzského jazyka na středních školách », in *Cizí jazyky*, Praha: PdF UK, 61 (4), 3–15.
- MÁDLOVÁ, Michaela (2015). « Les multimédias en classe de FLE : la compréhension réussie des journaux télévisés grâce aux supports multimédias », in *Didactique de la phonétique et phonétique en didactique du FLE*, Praha: Karolinum, 109–123.

Contact

Adresse : KFJL PdF UHK, Hradecká 1227, 500 03 Hradec Králové

Site Internet : <https://www.uhk.cz/cs/pedagogicka-fakulta/pdf-1/pracoviste-fakulty/katedra-francouzskeho-jazyka-a-literatury>

Facebook : <https://www.facebook.com/Katedra-francouzskeho-jazyka-a-literatury-Pdf-UHK>

OLOMOUC

DÉPARTEMENT DES ÉTUDES ROMANES

FACULTÉ DES LETTRES

UNIVERSITÉ PALACKÝ D'OLOMOUC

KATEDRA ROMANISTIKY

FILOZOFICKÉ FAKULTY UNIVERZITY PALACKÉHO V OLOMOUCI

Le département a été fondé après la Seconde Guerre mondiale, en 1947, une année seulement après le renouvellement de l'Université d'Olomouc, et le premier directeur en fut J. Š. Kvapil, spécialiste des littératures française et roumaine. Durant les quarante années du régime communiste, les études françaises se développèrent grâce à plusieurs personnalités de renom, parmi lesquelles il faut citer Jindřich Hořínek, Vladimír Hořejší et Miroslav Pavlík pour la section linguistique et Antonín Zatloukal et Jiří Látal pour la section littéraire. Avec la Révolution de Velours une nouvelle étape commença pour le département, qui vit la fondation des études de philologie italienne et portugaise. Quatre langues sont donc actuellement enseignées au sein du département : le français, l'espagnol, l'italien et le portugais. Le nombre d'étudiants inscrits pour l'année académique 2019/2020 s'élevait à : 81 en licence et 34 en master pour le français ; 111 en licence et 32 en master pour l'espagnol ; 37 en licence et 2 en master pour l'italien ; 28 en licence et 5 en master pour le portugais.

Langues enseignées au sein du département : français, espagnol, italien, portugais

Programmes d'études proposés

LICENCE – Les études concernent à la fois le domaine de la linguistique et de la littérature, avec un approfondissement systématique des connaissances de la langue pratique et de l'histoire et de la civilisation. La section française offre un programme de spécialisation Français spécialisé dans l'économie appliquée.

MASTER – À côté des études classiques de philologie française / espagnole / italienne / portugaise, le master offre les programmes spécialisés : Français spécialisé dans la pratique économique (avec la possibilité d'obtenir le double diplôme en coopération avec l'Université Clermont Auvergne), Français spécialisé en interprétation et traduction, Espagnol spécialisé en Amérique Latine, Espagnol spécialisé en interprétation et traduction ou Italien et culture italienne.

DOCTORAT – Le département assure les études doctorales en langues et littératures romanes. À l'heure actuelle la section française compte 3 doctorants internes.

DIPLÔMES ET CERTIFICATS – Le Centre français de l'Université Palacký, avec le soutien du département, prépare le lancement des diplômes internationaux DELF/DALF à partir de 2021.

Coopération et partenariats

Le département coopère étroitement avec le Centre français de l'Université Palacký pour organiser de nombreux événements culturels (ateliers, débats, soirées littéraires et musicales et surtout festival de la culture française Bonjour Olomouc). Il existe près d'une cinquantaine de partenariats dans le cadre du programme Erasmus+ ayant été signés avec des universités d'Europe mais aussi d'Amérique latine pour permettre aux étudiants de passer un séjour d'étude à l'étranger. Une collaboration fructueuse a aussi été nouée avec des entreprises, ambassades, institutions culturelles etc. qui contribuent aux activités du département et permettent aux étudiants d'accomplir un stage professionnel.

Recherche

Les enseignants réalisent des projets de recherche scientifique en linguistique, littérature, traductologie ou histoire et culture romanes dont certains permettent l'intégration des doctorants ou des étudiants en Master. Parmi les projets internationaux en cours, on peut mentionner :

- TRANS.ARCH – Archives in Transition : Collective Memories and Subaltern Uses, coordonné par l'Université Johann Wolfgang Goethe à Francfort (responsable Doc. Daniel Nemrava)
- NUMERISLAV – Cartographie archivistique, portail numérique et histoire transnationale de la slavistique française au XX^e siècle, réalisé par l'Institut d'études slaves et l'UMR Eur'Orbem de l'Université de la Sorbonne (le Dr. Jan Zatloukal est membre de cette équipe)
- Early Modern Evangelization of China : The Franciscan Mission and its Theory (responsable Dr. Iveta Nakládalová).

Les enseignants et les doctorants participent aux colloques internationaux ou séminaires thématiques et publient des articles scientifiques, des monographies spécialisées ou des outils didactiques. Le département organise des colloques internationaux de renommée, parmi lesquels Coloquio Internacional de Estudios Latinoamericanos de Olomouc (CIELO), La rencontre internationale des romanisants ou le colloque étudiant CIFRE, et publie la revue scientifique *Romanica Olomucensia*, qui porte sur la linguistique, la littérature, la traduction ou la culture des pays de langue romane, et est répertoriée dans des bases de données comme CEEOL, CIRC, Crossref, Dialnet, DOAJ, EBSCO, ERIH +, MIAR, REDIB, WoS (ESCI) (web: <https://romanica.upol.cz/>).

Exemples de publications

BIDAUD, Samuel (2016). *Études de linguistique théorique et romane*. Reims: Editions et Presses Universitaires de Reims.

BIDAUD, Samuel (2016). *La vicariance en français et dans les langues romanes (italien, espagnol, portugais)*. Paris: L'Harmattan.

BIDAUD, Samuel (2019). *Le concept linguistique d'opérativité*. Olomouc: Univerzita Palackého.

HILDENBRAND, Zuzana, KACPRZAK, Alicja, SABLAYROLLES, Jean-François (eds) (2016). *Emprunts néologiques et équivalents autochtones en français, en polonais et en tchèque*. Limoges: Lambert-Lucas.

- KADLEC, Jaromír (2012). *Francouzština v Africe*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- MATOUŠKOVÁ, Jiřina (2019). *Podoby palimpsestového psaní v díle Jeana Anouilhe*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- VOŽDOVÁ, Marie (2014). *Jean Anouilh mezi divadlem a pokusem o film*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- ZATLOUKAL, Jan (2014). *L'exil de Jan Čep. Un écrivain tchèque en France*. Paris: Institut d'études slaves.
- ZATLOUKAL, Jan (ed.) (2016). *Francouzští přátelé Jana Čepa*. Brno: CDK.

Contact

Site Internet : Katedra romanistiky FF UP – <http://romanistika.upol.cz>

Francouzské centrum UP – <https://francouzskecentrum.upol.cz/>

Facebook : Katedra romanistiky FF UP – <https://www.facebook.com/katedraromanistiky>

Francouzské centrum UP – <https://www.facebook.com/francouzskecentrum-olomouc/>

OSTRAVA

DÉPARTEMENT D'ÉTUDES ROMANES

FACULTÉ DES LETTRES

UNIVERSITÉ D'OSTRAVA

KATEDRA ROMANISTIKY

FILOZOFICKÉ FAKULTY OSTRAVSKÉ UNIVERZITY

Langues enseignées au sein du département : français, espagnol, italien (A0-B1), portugais (A0-B1).

Programmes d'études proposés

LICENCE – Actuellement, le Département d'études romanes offre le programme de Licence en « Philologie française », dans le cadre duquel les étudiants peuvent choisir les variantes de « minor », de « maior » ou la spécialisation en langue française pour la communication professionnelle (qui a remplacé l'ancien programme de « Langue française dans la sphère d'entreprise » jouissant d'une longue tradition à l'Université d'Ostrava).

MASTER – Le Département d'études romanes réalise le Master en « Philologie française », dans le cadre duquel il est possible de choisir les variantes de « minor », de « maior », de didactique du FLE et de traductologie (orientée vers la traduction spécialisée).

Coopération et partenariats

Le Département a de nombreux partenariats avec des universités étrangères, situées dans plusieurs pays européens, parmi lesquels notamment en France (Université de Bretagne-Sud, Université de Clermont Auvergne, Université Paris Descartes, Université de Strasbourg, Université de Montpellier), en Italie (Università degli Studi di Perugia, Università degli Studi di Roma Tor Vergata), en Espagne (Universidad de Cantabria, Universidad de Málaga, Universidad de Oviedo, Universidad de País Vasco, Universidad de Santiago de Compostela, Universidad de Valladolid), en Roumanie (Universitatea din București, Universitatea Stefan cel Mare Suceava) ou en Pologne (Uniwersytet Jagielloński, Uniwersytet Wrocławski).

Recherche

Les enseignants réalisent des projets de recherche interdisciplinaires en linguistique française, en terminologie, en littérature et théâtre contemporains. Ils organisent des colloques internationaux (Jan Šabršula et son héritage pour la linguistique romane) ainsi que des séminaires thématiques (Argot des jeunes, Journée canadienne, La langue française au Maghreb). Le Département publie régulièrement la revue scientifique *Studia Romanistica*. Actuellement se trouve en préparation un numéro thématique de la revue française « Cahier de Praxématique », intitulé « Les

rectifications orthographiques de 1990 et leur application dans l'espace franco-phone, 30 ans plus tard ».

Exemples de publications

- DEDKOVÁ, Iva (2019). « Les Prépositions entre et parmi dans un corpus de textes littéraires contemporains ». *Études romanes de Brno*, vol. XII, n° 40(1), pp. 19–40.
- DEDKOVÁ, Iva (2015). « À propos de la préposition CHEZ en français actuel ». *Écho des études romanes*. Vol. XI / Num. 2, n° XI, p. 5–21.
- HONOVÁ, Zuzana, LAZAR, Jan (2019). « La lexicalisation des noms de marque en tchèque et en français : étude contrastive ». In : Altmannová Jana, *Le Tallec Gabrielle. Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*. Brussels : P.I.E. Peter Lang, pp. 651–664.
- HONOVÁ, Zuzana (2016). « L'équivalence fonctionnelle - une stratégie pour la traduction juridique ? ». *Études romanes de Brno*, n° 37, p. 163–176.
- KUNEŠOVÁ, Mariana (2016). « De la viabilité du texte automatique dans le théâtre : S'il vous plaît, I, 1 ». *Écho des études romanes*, n° 12, p. 27–40.
- KUNEŠOVÁ, Mariana (2016). *L'absurde dans le théâtre Dada et présurréaliste français*. Brno : Filozofická fakulta MU.
- LAZAR, Jan (2019). « La perception du phénomène d'emprunt dans le milieu tchèque et ses possibles classements ». In : Sablayrolles, J.-F., Mudrochová, R., Kacprzak, A. (Éds). *L'emprunt en question(s)*. Limoges : Lambert-Lucas, p. 121–131.
- LAZAR, Jan (2019). « Le tchèque des étudiants Erasmus : un exemple d'argot scolaire spécifique ». In : Razky, A., Sfar, I., Soutet, O., Mejri, S. (Éds.). *Variations et dynamiques langagières*. Paris : Université Paris Sorbonne, p. 242–248.
- PLEŠKO, Martin (2018). « Postavenie francúzštiny v jazykových zákonoch vybraných frankofónnych krajín ». In : *Jazyková euromozaika. Sborník z 14. mezinárodního setkání mladých lingvistů 2013 Olomouc* : Univerzita Palackého, p. 209–218.
- PLEŠKO, Martin, HOLEŠ, Jan (2018). *Quelle féminisation linguistique pour l'Afrique franco-phone ? Le cas du discours administratif en Algérie, au Maroc, en Mauritanie et en Tunisie*. Ostrava : Ostravská univerzita.
- RADIMSKÁ, Jitka (2015). *Lire et commenter le XVIII^e siècle français. Morceaux et documents choisis*. Zpracováno jako výstup z projektu IRP201518. Ostrava: FF OU.

Contact

Site Internet : <https://ff.osu.cz/kro/>

Facebook : Francouzština na FF OU

DÉPARTEMENT DES LANGUES ROMANES

FACULTÉ DES LETTRES UNIVERSITÉ DE BOHÊME DE L'OUEST DE PLZEŇ

KATEDRA ROMÁNSKÝCH JAZYKŮ

FILOZOFICKÉ FAKULTY ZÁPADOČESKÉ UNIVERZITY V PLZNI

Programmes d'études proposés

Langues étrangères pour la pratique commerciale – programme de licence (en combinaison avec l'anglais)

Formation des enseignants de français – programme de master

Coopération internationale et doubles diplômes

Double Diplôme de Licence, Double Diplôme de Master avec l'Université d'Artois (33 promus)

Erasmus+ avec l'Université de Perpignan, l'Université de Picardie, l'Université de Limoge, l'Université de Paris Créteil Val de Marne, l'Université de Franche-Comté (France), l'Université Ionienne (Grèce)

Recherche

Domaines de recherche :

- Didactique de FLE, didactique de FOS
- Néologismes, emprunts, anglicismes
- Linguistique textuelle
- Littérature francophone

Exemples de publications

FENCLOVÁ, M., HOROVÁ, H. (2019). « Titres des articles en sciences humaines : sens et structures. *Studia romanistica* », roč. 19, č. 1, s. 23–36.

FENCLOVÁ, M. (2018). « Pistes de réorientation des programmes universitaires de français pour les besoins actuels des citoyens tchèques/européens ». *Synergies Europe*, č. 13, s. 15–25.

DIVIŠOVÁ, L., NAXERA, V. (2019). « Jazyková invence v české a francouzské konkrétní poezii ». *Acta Fakulty filozofické Západočeské univerzity v Plzni*, roč. 11, č. 1, s. 60–80.

MUDROCHOVÁ, R., KOLÁŘÍKOVÁ, D., HOROVÁ, H., PODHORNÁ-POLICKÁ, A., COURBON, B., DUFFLEY, P., LEMIRE, A., JOLICOEUR, L., PUCHOVSKÁ, Z., FIÉVET, A., KOVÁCS, M. (2020). *Diversité et variations de la langue française au XXI^e siècle*. Plzeň.

KOLÁŘÍKOVÁ, D. (2020). « Alicja Kacprzak, Radka Mudrochová, Jean-François Sablayrolles (dir.): L'emprunt en question(s). Conceptions, réceptions, traitements lexicographiques ». *Časopis pro moderní filologii*, roč. 102, č. 2, s. 275–278.

KOLÁŘÍKOVÁ, D. (2019). « Les notions de phrase et de proposition dans les grammaires destinées à l'enseignement et l'apprentissage du FLE ». In *LA PHRASE Carrefour linguistique et didactique*. Arras: Artois Presse Université. s. 207–221.

KOLÁŘÍKOVÁ, D., MUDROCHOVÁ, R. (2019). « Les noms déposés issus du Petit Robert et leurs équivalents en tchèque ». In *Lexicalisation de l'onomastique commerciale Créer, diffuser, intégrer*. Bruxelles : Peter Lang, s. 681–697.

DEJMALOVÁ, L., KOLÁŘÍKOVÁ, D., MUDROCHOVÁ, R., SLÁMA, J., NĚMCOVÁ, B., RAISOVÁ, E., BÍLÝ, R., KORLOVÁ, V., VARGOVÁ, K., DELANDE, H., MASARYK, L., ZEISEK, A., HERZIG, I. T., HONOVÁ, Z., LOHROVÁ, H., FOURNIER, R., ČIŽMÁROVÁ, M., JÁNOŠOVÁ, M., OPALKOVÁ, J., TELLINGER, D., STIASTNA, B., KUSHCH, O., LETJUČAJA, L. (2018). *Jazykový a kulturní prostor v proměnách 21. století: sborník příspěvků z konference Profilingua 2018*. Plzeň : Západočeská univerzita, 301 s.

Contact

Adresse : Západočeská univerzita v Plzni, Fakulta filozofická,
Katedra románských jazyků, Riegrova 11, 306 14 Plzeň

e-mail : fenclova@kro.zcu.cz; horova@kro.zcu.cz

tel. : 377 63 54 23; 602 137 128

PRAGUE

INSTITUT D'ÉTUDES ROMANES

FACULTÉ DES LETTRES UNIVERSITÉ CHARLES

ÚSTAV ROMÁNSKÝCH STUDIÍ

FILOZOFICKÉ FAKULTY UNIVERZITY KARLOVY

La naissance de l'Institut d'Études Romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Charles, département le plus ancien en son genre dans le pays, remonte à 1882. Autour de la romanistique pragoise gravitaient d'éminentes personnalités, telles que le poète et traducteur Jaroslav Vrchlický, le critique littéraire F. X. Šalda, le spécialiste de l'évolution comparée des langues romanes Maxmilián Křepinský ou Josef Kopal, auteur de la monumentale *Histoire de la littérature française* allant des origines aux années 1940, ou Václav Černý. De nos jours, le département développe l'héritage de ces personnalités, tout en se focalisant sur la recherche contemporaine et sur la coopération internationale.

Programmes d'études proposés

Langues enseignées au sein du département : l'espagnol, le français, l'italien et le portugais.

Programmes proposés par la section française

LICENCE et MASTER

- Philologie française (Francouzská filologie)
- Langue et littérature françaises pour l'enseignement du français langue étrangère (FLE) (Francouzský jazyk a literatura se zaměřením na vzdělávání)

Niveau des étudiants en français en fin de cycle : licence : C1, master : C2

DOCTORAT

- Langues romanes (Románské jazyky)
- Littératures romanes (Románské literatury)

EXEMPLES DE PARTENAIRES POUR LES STAGES DES ÉTUDIANTS :

- Éditions Grasset
- České centrum v Paříži
- CEFRES (Centre Français de Recherches en Sciences Sociales)
- CNRS
- Service Central de la Police Technique et Scientifique
- Opéra National de Paris

PARTENARIATS ERASMUS+

Universités à Angers, Avignon, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Dijon, Lille, Limoges, Lyon, Nancy, Nantes, Nice, Paris, Poitiers, Reims, Rennes, Strasbourg, Toulouse ; Bruxelles, Liège

CONTRATS BILATÉRAUX EN DEHORS D'ERASMUS

Université de Genève, Université Laval (Québec), Université Montréal, McGill University (Montréal)

Troisième rôle de l'université

- Contributions au catalogue de l'exposition Notre France : <http://pamatnik-narodnihopisemnictvi.cz/nase-francie/>
- Organisation du festival Semaine de l'Afrique : <https://www.kampushybern-ska.cz/2020/07/29/tyden-afriky/>
- Nuit de la philosophie – co-organisation de sections consacrées à des philosophes francophones
- Coopération avec le festival Svět knihy (présentation des traductions faites par nos étudiants)
- Coopération avec la section culturelle de l'Ambassade du Canada (concours de poésie pour étudiants)

Recherche

EN LITTÉRATURE : Théâtre classique, rhétorique, poétiques fin-de-siècle, théorie littéraire, intermédialité (littérature et cinéma), gender studies et études post-coloniales, animal studies, roman québécois, indien et inuit en français, autobiographies dans l'espace africain, roman maghrébin – perspectives féminine, rapports entre la littérature et la philosophie (KREAS), études hégéliennes (<https://hip.ff.cuni.cz/>)

EN LINGUISTIQUE : syntaxe contrastive, linguistique de corpus, analyse de discours, la néologie et la terminologie, les variations diatopiques et diastratiques du français

EN DIDACTIQUE : argumentation dans l'enseignement du FLE, linguistique textuelle, interculturel en FLE, didactique de l'oral

Coopération internationale

- Agence Universitaire de la Francophonie (<https://www.auf.org/>)
- Amaltea, Journal of Myth Criticism (<https://revistas.ucm.es/index.php/AMAL>)
- Association Européenne d'Études Francophones (<https://etudesfrancophones.wordpress.com/>)
- Central European Association for Canadian Studies (<http://www.cecans-tud.cz/>)
- ELFe XX–XXI. Études de la littérature française des XX^e et XX^e siècles (<https://journals.openedition.org/elfe/>)
- Hegel Art Net (<http://www.hegelpd.it/hegel/new-research-network-hegel-art-net-international-research-network-on-hegels-philosophy-of-art/>)
- Humanitas Afrika (<https://www.humanitasafrika.cz/>)
- Interculturel-Francophonies (<https://sites.google.com/view/alliancefrlecce/publications/interculturel-francophonies>)
- Književna smotra. Časopis za svjetsku književnost (<http://hfiloloskod.hr/index.php/knjizevna-smotra>)

- OSTIUM, Revue des sciences humaines (<http://ostium.sk/language/sk/>)
- Revue d'Études françaises (<http://cief.elte.hu/la-revue-detudes-francaises/la-revue-d039etudes-francaises/numero-1>)
- Revue Romantisme (<https://www.cairn.info/revue-romantisme.htm>)
- Savoirs En Prisme (<https://savoirsenprisme.com/>)
- Vzdělávací nadace Jana Husa (<https://www.vnjh.cz/o-nadaci/historie-od-1980/>)
- 4EU+ Alliance (<https://4euplus.eu/4EU-1.html>)

Exemples de publications

- ČERMÁK, Petr, NÁDVORNÍKOVÁ, Olga et al. (2015). *Románské jazyky a čeština ve světle paralelních korpusů*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Karolinum.
- ČERMÁK, Petr, KRATOCHVÍLOVÁ, Dana, NÁDVORNÍKOVÁ, Olga, & ŠTICHAUER, Pavel (eds.). (2020). *Complex words, causatives, verbal periphrases and the gerund: romance languages versus Czech (a parallel corpus-based study)*. Charles University, Karolinum Press. <https://dspace.cuni.cz/bistream/20.500.11956/117388/Pln%C3%BD%20text.pdf>
- ČERNÝ, Václav, PELÁN, Jiří. (2020). *Italská renesanční literatura: antologie*. Praha: Univerzita Karlova, Karolinum.
- DUBĚDA, Tomáš. (2012). *Études de prosodie contrastive : le cas du français et du tchèque*. Prague: Karolinum. Acta Universitatis Carolinae. Philologica.
- JAMEK, Václav, JAROŠOVÁ, Olga, KOVÁŘOVÁ, Eva, KRAITLOVÁ, Irena, CHLÍBEC, Bohdan. (2003). *Duch v plné práci*. Praha: Torst.
- PELÁN, Jiří, VOJTKOVÁ, Milena, MOTLOVÁ, Milada (eds.). (2007). *Kapitoly z francouzské, italské a české literatury*. Praha: Karolinum.
- POHORSKÝ, Aleš (2011). *Paměti ze záhrobí / François-René de Chateaubriand* [z francouzského originálu vybral a přeložil, poznámkami opatřil a úvodní studii a ediční poznámku napsal Aleš Pohorský]. 2011.
- ŠTICHAUER, Jaroslav (2014). *Études sur la formation des mots en français préclassique et classique*. Praha: Karolinum. <http://site.ebrary.com/lib/cuni/Doc?id=10960980>
- ŠUMAN, Závist. (2019). *Melpoména v okovech? Povahokresba ve francouzské tragédii 17. století*. Praha: Karolinum.
- VOLDŘICHOVÁ BERÁNKOVÁ, Eva (2012). *Učiňme člověka ke svému obrazu. Pygmalion, Golem a automat jako tři verze mýtu o umělém stvoření (nejen) v Budoucí Evě Villierse de l'Isle-Adam*. Praha, Karolinum.
- VOLDŘICHOVÁ BERÁNKOVÁ, Eva, GRAUOVÁ, Šárka et alii. (2017). *Dusk and Dawn: Literature Between Two Centuries*. Praha: Karolinum.

Contact

Site Internet : <http://urs.ff.cuni.cz>

Ústav románských studií Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze

Facebook : <https://www.facebook.com/FrancouzskaFilologieFFUK/>

DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISE
FACULTÉ DE PÉDAGOGIE UNIVERSITÉ CHARLES
KATEDRA FRANCOUZSKÉHO JAZYKA A LITERATURY
PEDAGOGICKÉ FAKULTY UNIVERZITY KARLOVY

Le Département prépare de futurs enseignants de français langue étrangère dans les filières bivalentes avec des spécialisations telles que : langue et littérature anglaise, langue et littérature tchèque, Histoire et didactique de l'Histoire, Sciences sociales, Pédagogie et Mathématiques.

Le programme d'études correspond dans l'ensemble avec le type de programme français des Lettres modernes enrichi de Sciences de l'éducation et assure le niveau d'études de Licence et de Master.

Depuis l'existence du Département (premier semestre de l'année académique de 1991/1992) le programme d'études a plusieurs fois changé en fonction des exigences de la Commission des accréditations ainsi qu'en fonction du nombre d'heures d'enseignement pour chaque année d'études et chaque semestre revu à la baisse par la faculté. Ainsi le nombre d'heures de cours a fortement diminué en comparaison avec les dix premières années de l'existence du Département.

Programmes d'études proposés

Depuis 2016, dernière accréditation en vigueur, le programme d'études au niveau de LICENCE comprend des disciplines philologiques de linguistique (grammaire normative, phonétique, morphosyntaxe, lexicologie), de littérature (histoire littéraire et lecture de textes du 16^e au premier tiers du 20^e siècle), les cours de civilisation et de langue pratique ainsi qu'initiation à la pratique scolaire (stages d'orientation ou d'assistant).

Le programme d'études au niveau de MASTER est axé autour des disciplines de la philologie française (Stylistique, Sémantique, Linguistique appliquée, Lecture des textes en ancien français ; Littérature du 20^e siècle, Littérature française du Moyen Âge et littérature francophone) et de la didactique du français et des langues étrangères. Les études sont complétées par deux stages pratiques d'un mois dans les collèges et lycées.

L'ÉCOLE DOCTORALE DE PÉDAGOGIE, spécialisation en Didactique de la langue et littérature française a formé, entre les années 1996 et 2018, une quinzaine de docteurs Ph.D. Depuis la réforme des études doctorales à la Faculté de Pédagogie en 2016, cette spécialisation n'existe plus. Depuis, le département s'efforce de réunir les conditions nécessaires pour accréditer cette école doctorale.

Coopération internationale

La coopération internationale se développe particulièrement bien dans le cadre du programme Erasmus et ce depuis le début de son existence. Des contrats avec 15 universités surtout françaises nous permettent d'envoyer chaque année académique entre 10 et 20 étudiants en France et d'en accueillir des universités partenaires entre 3 et 8 pour un ou deux semestres. Dans ce même cadre, les échanges

des enseignants enrichissent des programmes d'études de tous les niveaux par les conférences spécialisées et sont une bonne occasion pour collaborer avec les centres de recherches, participer aux colloques ainsi qu'aux publications. Outre les échanges Erasmus les membres du Département ont noué des collaborations à titre personnel avec, par exemple, l'Université d'Oxford, de Milan, de Lyon, d'Aix-en-Provence, et ont participé à plusieurs projets européens avec d'autres universités à travers l'Europe. Cette coopération se traduit également au niveau des échanges de groupes d'étudiants afin de connaître les systèmes éducatifs respectifs ou au niveau des stages dans les écoles (ESPE d'Angers, de Nantes, Lyon 2).

Le Département organise depuis 2001 le traditionnel Séminaire international de phonétique et depuis 2018 la Journée d'études francophones.

Recherche

La recherche se réalise dans trois domaines – didactique des langues étrangères, linguistique et littérature française et francophone. Les membres du département sont engagés dans les projets de l'université Charles PRVOUK (2012–2016) et PROGRES Q17.

Exemples de publications

BOŘEK-DOHALSKÁ, Marie, VLČKOVÁ, Jana, NOVÁKOVÁ Sylva., SUKOVÁ VYCHOPŇOVÁ, Kateřina, MÁDLOVÁ, Michaela, DUBĚDA, Tomáš, GALAZZI, Enrica, MARTIN, Philippe, DOMMERGUES, Jean-Yves, RYST, Élise, PÉPIOT, Erwan (2015). *Didactique de la phonétique et phonétique en didactique du FLE*. Praha : Univerzita Karlova v Praze.

ÉBERT-ZEMINOVÁ, Catherine (2011). *Textasis. Anagogie interpretačního vztahu*. Praha: Karolinum.

ÉBERT-ZEMINOVÁ, Catherine (2014). *Texterritorium: v souřadnicích moderního francouzského písemnictví*. Praha: Karolinum.

EBERT-ZEMINOVÁ, Catherine (2017). « Phénoménologie du défectueux selon le P. Bouhours. Avoir du goût, c'est ne point en avoir ». In *Vices de style et défauts esthétiques – XVI^e–XVIII^e siècle*. Carine Barbaferi, Jean-Yves Vialleton (eds.). Paris: Classiques Garnier.

FUČÍKOVÁ, Milena (2017, traduction). *Patrick Chamoiseau – Byl jednou jeden zážrak: kreolské pohádky v Martiniku*. Praha: Baobab.

FUČÍKOVÁ, Milena. (2021). *Patrick Chamoiseau : Le chant d'ombre et de lumière*. Monographie sur les topoï poétiques de Chamoiseau (du bateau négrier et de l'indicible) et sur ses images littéraires (imaginaire de l'esclavage et de la renaissance du vivant). Praha: Karolinum

JANČÍK, Jiří (2015). « Francouzština: afixy re- a -ble » In *Románské jazyky a čeština ve světle paralelních korpusů*. Praha: Karolinum.

LISTÍKOVÁ, Renáta (2014). « Literární kánon ve vzdělávání z pohledu francouzské a české tradice ». In *Canon : Otázky kánonu v literatuře a vzdělávání*. 1 vyd. Praha: Karolinum.

LISTÍKOVÁ, Renáta (2015). « George Sand et la Bohême » in *Dictionnaire George Sand*. Volume I A-J. Bernard-Griffith, S., Auraix-Jonchière, P. (dir.) Paris: Honoré Champion.

ULIČNÁ, Klára, KLINKA, Tomáš (2017). « První hodina francouzského jazyka – otázky cílů, návaznosti obsahu, procesů učení a motivace. In *Didaktické kazuistiky v oborech školního vzdělávání*. Brno: Masarykova univerzita.

VYCHOPŇOVÁ, Kateřina, KLINKA, Tomáš (2013). « La (non)présence de la littérature dans les manuels de FLE ». In *Medium et scopus : Jazyky literatury v edukaci a komunikaci*. Praha: Karolinum

Contact

Site internet : <http://kfjl.pedf.cuni.cz>

INSTITUT DE TRADUCTOLOGIE
FACULTÉ DES LETTRES UNIVERSITÉ CHARLES
ÚSTAV TRANSLATOLOGIE
FILOZOFICKÉ FAKULTY UNIVERZITY KARLOVY

L'Institut de traductologie est le premier établissement en République tchèque uniquement dédié à l'enseignement et à la recherche dans les domaines de la traduction et de l'interprétation. Les langues étudiées sont le français, l'anglais, l'espagnol, l'allemand et le russe. Mais une part importante de l'enseignement porte sur la langue tchèque, langue maternelle des futurs traducteurs et interprètes.

Programmes d'études proposés

La section française de l'Institut de traductologie de la Faculté des lettres (Université Charles) forme les étudiants aux diplômes de licence, master et doctorat.

Nous enseignons la traduction littéraire et non littéraire, et les étudiants sont initiés à la traduction assistée par ordinateur. L'enseignement de l'interprétation couvre tous les types d'interprétation (simultanée, consécutive, communautaire, de liaison, etc.).

Niveau des étudiants en fin de cycle

LICENCE : C1

MASTER : C2

Coopération internationale

L'institut est membre du réseau EMT (Master européen en traduction) et de l'alliance universitaire européenne 4EU+.

Echanges Erasmus+ : ISIT – Institut de Management et de Communication Interculturels (Paris), Université de Picardie (Amiens), Université Catholique de l'Ouest (Angers), Université de Mons (Belgique), Université Saint Louis – Bruxelles, University of Antwerp

Partenaires des stages : Centre tchèque à Paris, Office national tchèque du Tourisme – Czech TOURISM France, Centre tchèque à Bruxelles, CEFRES

Troisième rôle de l'université

- Coopération avec le festival du livre Svět knihy, festival de la culture africaine Všichni jsme Afričani, festival du théâtre Sněž tu žábu (traductions, interprétariat), etc.
- Coopération avec l'Institut français de Prague (sous-titrage des films, interprétariat)
- Promotion de la littérature française contemporaine (brochures « Trhlina na trhu » destinées aux éditeurs tchèques)

Recherche et exemples de publications

TRADUCTIONS

- BLANCHARD, Nelly, MANNAIG, Thomas, ŠOTOLOVÁ, Jovanka (eds.) (2016). *Kde i mrtví pochodují: antologie příběhů z Bretaně*. Kol. překladatelů – studentů ÚTRL FF UK. Praha: Fra.
- BOURDEAUT, Olivier (2017). *Čekání na Bojanglese*. Traduit par Jovanka Šotolová. Albatros Media – Plus.
- DECOIN, Didier (2018). *Úřad pro zahrady a rybníky*. Traduit par Jovanka Šotolová. Albatros Media – Plus.
- HOUELLEBECQ, M. (2016). *Možnost ostrova*. Traduit par Jovanka Šotolová. Euromedia – Odeon.
- MODIANO, Patrick (2017). *Katka Krátkozraká*. Traduit par Jovanka Šotolová. Albatros Media – Albatros.
- MOUKHEIBER, Albert (2020). *Jak nás mozek klame*. Traduit par Jovanka Šotolová. Albatros Media – Kniha Zlín.
- RUFFINI, Pierre-Bruno (2018). *Věda a diplomacie – nový rozměr mezinárodních vztahů* [en fr. Science et diplomatie. Une nouvelle dimension des relations internationales]. Traduit par Tomáš Duběda. Praha: Academia.
- THOMAS, Isabelle, VEYSSET, Frédérique (2016). *Šik jako Francouz; Šik jako Francouzka*. Traduit par Alžběta Malkovská. Euromedia – Knižní klub.
- TOUSSAINT, Jean-Philippe (2013). *Koupelna*. Traduit par Jovanka Šotolová. Praha: Fra.
- Československá státnost 1918, Pražské jaro 1968 (catalogues d'expositions, trad. en français par Aude Brunel a Alžběta Malkovská). Česká centra / Czech centres.
- Sous-titrage des films : Rêver pour dessiner ; Marcellin Caillou (Alžběta Malkovská, 2018).

ARTICLES ET MONOGRAPHIES

- BIČAN, Aleš, Duběda, Tomáš, Havlík, Martin, Štěpánová, Veronika (2020). *Fonologie českých anglicismů*. Praha: Lidové noviny.
- ČEŇKOVÁ, Ivana, HOLKUPOVÁ, Jiřina, ŠTĚPÁNKOVÁ, Dita, VÁVROVÁ, Kateřina, NENUTIL, Libor (2019). *Česká společnost 21. století se nedomluví s cizinci: Co na to říkají komunitní tlumočníci?* Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.
- ČEŇKOVÁ, Ivana (2008). *Úvod do teorie tlumočení*. Druhé, opravené vydání. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka.
- DUBĚDA, Tomáš (2005). *Jazyky a jejich zvuky. Univerzálie a typologie ve fonetice a fonologii*, Karolinum, Praha.
- DUBĚDA, Tomáš (2012). *Études de prosodie contrastive : le cas du français et du tchèque*, Prague : Karolinum.
- DUBĚDA, Tomáš (2014). « Czech intonation: A tonal approach », *Slovo a slovesnost* 75, pp. 83–98.
- DUBĚDA, Tomáš (2018). « La traduction vers une langue étrangère : compétences, attitudes, contexte social », *Meta* 63/2, pp. 492–509.
- DUBĚDA, Tomáš, Mraček, David, Obdržálková, Vanda (2018). *Překlad do nemateřského jazyka: fakta, otázky, perspektivy*, Praha: Karolinum.
- ŠOTOLOVÁ, Jovanka. (2020). *Francouzská literatura v českých překladech po roce 1989: 25 let bez cenzury*. Praha : Karolinum, 2018, 242 p.
- ŠOTOLOVÁ, Jovanka. (2020). « La littérature belge francophone à travers les traductions tchèques ». *Parallèles* 32(1), University of Geneva, 2020, pp. 28–50.
- ŠOTOLOVÁ, Jovanka (2020). « Les mécanismes de séduction de Jean-Philippe Toussaint, écrivain ». In Peeters, Benoît (ed.). *Lire, voir, penser l'oeuvre de Jean-Philippe Toussaint*. Bruxelles : Les Impressions Nouvelles, 2020, pp. 21–32.

Contact

Site Internet : <https://utrl.ff.cuni.cz/UTRLFF-1.html>

DÉPARTEMENT DES LANGUES ROMANES UNIVERSITÉ D'ÉCONOMIE ET D'AFFAIRES DE PRAGUE

**KATEDRA ROMÁNSKÝCH JAZYKŮ FAKULTY MEZINÁRODNÍCH VZTAHŮ
VYSOKÉ ŠKOLY EKONOMICKÉ V PRAZE**

Langues enseignées au sein du département : français, espagnol, italien (A0-C1), portugais (A0-A1)

Programmes d'études proposés

Le Département des langues romanes assure l'enseignement des langues générales et professionnelles pour les étudiants de la Faculté des relations internationales (spécialisation Commerce international, Tourisme, Études internationales et diplomatie, International Business – niveau Licence) et dans la spécialisation secondaire Langues commerciales (niveau Master), de même que les cours de tous niveaux pour les étudiants de toutes les facultés.

LICENCE – Langue générale et professionnelle comme 1^{re}, 2^e et 3^e langue avec l'accent sur la langue des affaires, des relations internationales et du tourisme pour les niveaux avancés (B1-C1).

MASTER – Cours de spécialisation secondaire en Langues commerciales préparant les étudiants de manière intensive à la communication efficace dans le commerce international, la diplomatie ou les organisations internationales (français économique et des affaires, cours de civilisation, stratégies de communication et de négociation, expression écrite).

DIPLÔMES ET CERTIFICATS – Préparation aux diplômes professionnels DFP de la Chambre de Commerce de Paris Ile-de-France (français des affaires, des relations internationales, du tourisme), au diplôme de la langue commerciale pour l'italien et aux diplômes DELE, DCCIM et SIELE de tous les niveaux pour l'espagnol.

Coopération internationale

Le département coopère étroitement avec les partenaires externes (entreprises, services diplomatiques, Chambres de commerce...) pour organiser des tables-rondes et cours interactifs, prépare les étudiants aux stages dans les institutions européennes, les ambassades et les entreprises, intégrés dans les programmes d'études de la Faculté des relations internationales. Il a noué des partenariats avec plusieurs universités d'Amérique latine (Pérou, Chili, Colombie, etc.) en vue de l'organisation d'universités d'été régulières à l'avenir à la VŠE.

UNIVERSITÉS PARTENAIRES FRANCOPHONES POUR LES PROGRAMMES D'ÉCHANGE

Audencia Nantes School of Management, EDHEC Business School Lille-Nice, EM Strasbourg Business School, HEC Paris, Sciences Po Paris, Sciences Po Bordeaux,

Université Jean Moulin Lyon 3, Université Nice – Sophia Antipolis / Institut d'Administration des Entreprises, Université catholique de Louvain, Université de Liège, etc.

PARTENAIRES DES STAGES

Centre tchèque à Paris, Office national tchèque du tourisme – Czechtourisme, Lasvit, ambassades de la République tchèque dans les pays francophones et hispanophones, Représentation permanente de la République tchèque auprès de l'Union européenne, Chambre de commerce franco-tchèque, Ambassade de France en République tchèque, Institut français de Prague, Service économique et commercial de l'Ambassade d'Espagne en République tchèque, etc.

Recherche

Les enseignants réalisent des projets de recherche interdisciplinaires (avec l'intégration des étudiants en Master) et publient les articles dans les revues spécialisées tchèques ou internationales : linguistique appliquée (français et autres langues romanes sur objectifs spécifiques), didactique, différences interculturelles, relations internationales et politologie, littérature, etc. Ils rédigent également leurs propres manuels (langue générale et professionnelle) et préparent des outils didactiques d'appui (dont surtout e-learning pour les étudiants débutants comme avancés). Ils participent aux colloques internationaux et séminaires thématiques.

Exemples de publications

MANUELS ET SCRIPTS

DVOŘÁKOVÁ, Kateřina, KOVÁŘOVÁ, Dominika (2020). *Efektivní komunikace v profesní francouzštině*. Praha: Oeconomica.

DVOŘÁKOVÁ, Kateřina, KOVÁŘOVÁ, Dominika, MASLOWSKI, Nicolas (2013). *Francouzština v diplomacii a mezinárodních vztazích. Le français de la diplomatie et des relations internationales*. Praha: Oeconomica.

FERRAROVÁ, Eva, FERRAROVÁ, Miroslava, POSPÍŠILOVÁ, Vlastimila (2019). *Učebnice současné italštiny = Manuale di Italiano contemporaneo*. Brno: Edika.

KIDLESOVÁ, Zora, PRIESOLOVÁ, Janka (2017). *Kapitoly z francouzské mluvnice pro ekonomy. Rappels grammaticaux pour les étudiants en économie*. 2. přeprac. vyd. Praha: Oeconomica.

KIDLESOVÁ, Zora, PRIESOLOVÁ, Janka (2010). *Le français dans l'économie. Francouzština v hospodářství*. 2. vyd. Praha: Ekopress.

MACÍKOVÁ, Olga, MLÝNKOVÁ, Ludmila (2019). *Nová učebnice současné španělštiny* 1. díl. Brno: Albatros Media a.s.

MACÍKOVÁ, Olga, MLÝNKOVÁ, Ludmila (2017). *Základy ekonomické španělštiny*. Brno: Edika.

MACÍKOVÁ, Olga, MLÝNKOVÁ, Ludmila (2015). *Nová obchodní španělština*. Brno: Edika.

ARTICLES

BROULAND, Pierre & PRIESOLOVÁ, Janka (2016). « Le lexique des rémunérations en français. Entre la langue juridique et la langue familière. » *XLinguae*, 9 (2), 57–72. 10.18355/XL.2016.09.02.57–72

DVOŘÁKOVÁ, Kateřina (2018). « La simulation globale dans le cours de français de la diplomatie et des relations internationales. » *Synergies Europe*, 13, 85–95.

DVOŘÁKOVÁ, Kateřina (2016). « Terminologie a koncepty imigrační politiky v Evropě a ve Francii » *XLinguae*, 9 (1), 2–23. DOI: 10.18355/XL.2016.09.01.2–23.

- KOVÁŘOVÁ, Dominika (2014). « Différences interculturelles franco-tchèques en français des affaires. » *XLinguae*, 7 (3), 92–100.
- PRIESOLOVÁ, Janka (2018). « L'enseignement/apprentissage du lexique français des affaires dans son environnement discursif. » *Synergies Europe*, 13, 127–138.
- PRIESOLOVÁ, Janka (2013). « Problèmes de synonymie dans de lexique spécialisé français de l'économie. » *Cahiers de lexicologie*, 2 (103), 193–205.
- VOLFOVÁ, Blanka (2018). « Faut-il intégrer les mots de la francophonie dans notre enseignement ? » *Synergies Europe*, 13, 107–114.

Contact

Site Internet : <http://kroj.vse.cz>

Facebook : Katedra románských jazyků VŠE – KROJ

Mission accomplie

Jitka Radimská

Université de Bohême du Sud

Au commencement était l'idée originale de créer une sorte d'académie des francophiles issus des universités tchèques des années soixante qui ont voulu, après l'ouverture des frontières en 1989, valoriser la formation en langue française en Bohême et renouer avec la longue tradition de sa francophilie.

Celle-ci remonte à l'époque des Temps Modernes quand les élites d'origine tchèque ou allemande ont commencé à gérer des échanges politiques, commerciaux et sociaux en français en Europe. Ils aimaient lire et écrire en français, ce que prouvent de nombreux écrits intimes, carnets de voyages, relations diplomatiques, notes de lectures qui se trouvent dans des archives et des bibliothèques familiales. Ainsi, ayant joué le rôle de miroir, la francophilie leur a permis de porter un regard, parfois critique, sur eux-mêmes ou sur la civilité en général. En feuilletant des pages de ces témoins « muets », nous pouvons révéler l'aspiration intellectuelle de ces nobles d'esprit ouvert résidant en Bohême-Moravie.

Avec le Renouveau national de la nation tchèque et la recherche d'une identité basée sur la langue (rappelons la traduction du récit d'Atala de Chateaubriand réalisée en 1805 par Josef Jungmann), la francophilie a commencé à se manifester continuellement sur le plan culturel tout au long du 19^e siècle grâce à des générations d'artistes tchèques qui ont puisé leur inspiration en France. La littérature française est devenue la première littérature étrangère publiée en langue tchèque et l'enseignement du français s'est généralisé de sorte que les établissements scolaires disposaient, en 1914, de 339 postes de professeurs de français, parmi lesquels beaucoup de traducteurs assidus.

Le parcours positif de la francophilie tchèque dans la période de l'entre-deux-guerres s'est vu interrompu, en 1948, par l'instauration du régime communiste, cependant, le printemps de Prague et l'ouverture des universités françaises, en 1968, ont donné un nouveau souffle vital à l'amitié franco-tchèque et à la croissance du taux d'étudiants de français.

En 1991, des enseignants déjà actifs dans les années soixante ont voulu valoriser la formation française de leurs bacheliers et répondre à la demande de créer de nouveaux départements d'études romanes dans le réseau universitaire décentralisé. Grâce au soutien de professeurs renommés des universités de Prague, d'Olomouc et de Brno : MM. Šabršula et Bartoš (Ostrava), M. Fryčer (České Budějovice), M. Pohorský (Hradec Králové), Mme Fenclová (Plzeň), les nouveaux départements d'études françaises ont réussi à former, dans les universités régionales





La naissance de la Gallica le 31 mars 2000 à Plzeň avec Mme Marie-Emmanuelle Massard, M. Thomas Bazin, M. Petr Kyloušek, Mme Jitka Radimská, M. Jaroslav Štichauer (cliché pris après l'élection du premier comité directeur)

créées, des équipes mixtes d'enseignants issus des établissements secondaires et de lecteurs et lectrices, nombreux, recrutés et rémunérés par l'Ambassade de France.

Ces derniers étaient venus de toutes les régions de France et, rappelons-le, des coins francophones belges et suisses, de la Wallonie et de la Suisse Romande, pour goûter l'air frais et la vie quotidienne de l'Europe de l'Est coupée de l'Ouest par le rideau de fer. Non moins importante s'est révélée la gestion menée par les attachés linguistiques et les conseillers pédagogiques dynamiques et performants, les dons de livres et les bourses de haut niveau scientifique offertes aux maîtres-assistants. Au fil des contacts professionnels et personnels sont nées des amitiés inoubliables qui subsistent. Les dix années pionnières se sont achevées par la création de l'association Gallica, le 31 mars 2000, lors de la rencontre à Plzeň.

Comme auparavant, au tournant des siècles passés, l'Europe francophone représente pour les enseignants de français à toutes les échelles de la formation culturelle en Europe centrale un modèle à suivre mais également un modèle auquel on peut se comparer.

Appliquée à la formation raisonnée en langues vivantes au seuil du 21^e siècle, la devise héritée des Lumières peut définir trois objectifs primordiaux : Libre choix, Égalité des chances, Fraternité en éducation.

Et des académies de francophiles peuvent mûrir, sans vieillir, comme le bon vin...

Cf. Stéphane REZNIKOW, *Francophilie et identité tchèque (1848–1914)*, Paris, Honoré Champion, 2002 ; Zuzana RAKOVÁ, *Francophonie de la population tchèque 1848–2008*, Brno, Masarykova univerzita, 2009.

Table des matières

20 ans après Olga Nádvorníková	3
Nos liens avec Gallica Alexis Dutertre	9
Félicitations	11
Association Gallica – quinze ans d’histoire Petr Kyloušek	15
Notre sœur cadette Teresa Tomasziewicz	19
Écho des études romanes Jan Radimský	22
Quels enjeux pour l’association Gallica ? Aleš Pohorský	25
L’association Gallica – quelle vision pour l’avenir ? Ondřej Pešek	28
Gallica 2015–2018 Petr Dytrt	30
Écoles doctorales des pays de Visegrád Petr Kyloušek	32
Un souvenir Francis Claudon	34
Lauréats du prix Gallica Zuzana Honová	36
Colloques subventionnés par Gallica	45
Galerie de photos	49
Structure de l’association Gallica	54
Un petit aperçu historique	55
Présentation des départements membres de Gallica	56
Brno	56
České Budějovice	62
Hradec Králové	65
Olomouc	67
Ostrava	71
Plzeň	73
Praha	75
Mission accomplie Jitka Radimská	85

20 ans de Gallica

Bilan et perspectives

Édition : Jitka Radimská

Auteurs : Francis Claudon – Alexis Dutertre – Petr Dytrt –
Zuzana Honová – Petr Kyloušek – Olga Nádvorníková –
Ondřej Pešek – Aleš Pohorský – Jan Radimský –
Jitka Radimská – Teresa Tomaszekiewicz

Relecture : Veronika Černíková

Assistance éditoriale : François Dendoncker

Conception graphique, couverture & composition : Tomas Halama
Klaricova 5, 370 04 České Budějovice, République tchèque

Imprimer par : Typodesign s.r.o.,
Hany Kvapilové 10, 370 10 České Budějovice, République tchèque

1^{ère} édition, 2020

České Budějovice 2020

ISBN : 978-80-7394-848-1